

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LIX. — Wydana i rozesłana dnia 6. września 1901.

---

Treść: № 137. Traktaty i umowy Związku pocztowego powszechnego.

---

## 137.

### Traktaty i umowy Związku pocztowego powszechnego z dnia 15. czerwca 1897.

(Zawarte w Waszyngtonie dnia 15. czerwca 1897, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowane w Gödöllö dnia 10. maja 1901, ratyfikację przyjęto do wiadomości w Waszyngtonie dnia 1. lipca 1901.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Cum sine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una, et reliqua, quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventiones, quarum illae quae inscriptae sunt: „Convention postale universelle“ et „Arrangement concernant le service des mandats de poste“, etiam ad Bosniam-Herzegovinam pertinent, Washington die quinto decimo mensis Junii anno millesimo octingentesimo nonagesimo septimo initae et signatae fuerunt, tenoris sequentis:

# Traktat pocztowy powszechny,

zawarty

pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską wraz z Bośnią i Hercegowiną, Niemcami i obszarami pod opieką Niemiec zostającymi, *Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej*, Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Boliwią, Brazylią, Bułgarią, Chile, *Cesarstwem chińskim*, Rzeczpospolitą kolumbijską, Państwem Kongo, *Królestwem koreańskim*, Rzeczpospolitą kosta-rykańską, Danią i osadami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Ekuadorem, Hiszpanią i osadami hiszpańskimi, Francją i osadami francuskimi, Wielką Brytanią i rozmaitemi osadami brytańskimi, Indyami brytańskimi, osadami brytańskimi australsko-azyatyckimi, Kanadą, osadami brytańskimi w Afryce południowej, Grecją, Guatemalą, Rzeczpospolitą hajtyjską, Rzeczpospolitą hawajską, Włochami, Japonią, Rzeczpospolitą liberyjską, Luksemburgiem, Meksykiem, Czarnogórzem, Norwegią, *Wolnem Państwem orańskim*, Paraguayem, Holandją i osadami holenderskimi, Peru, Persją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosją, Serbią, Królestwem syamskiem, Rzeczpospolitą południowo-afrykańską, Szwecją, Szwajcaryą, Regencyą tunetańską, Turcją, Uruguayem i Zjednoczonymi Stanami Wenezueli.

## (Pierwopis.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernemens des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à *Washington*, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à *Vienne le 4 juillet 1891*, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

### Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'**Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

### Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus

## (Przekład.)

Niżej podpisani pełnomocnicy Rządów państw powyżej wyszczególnionych, zgromadziwszy się na zasadzie artykułu 25 Traktatu pocztowego powszechnego, zawartego w *Wiedniu dnia 4. lipca 1891*. na kongres w *Waszyngtonie*, przejrżeli rzezonny traktat i poprawili go za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacyi w sposób następujący:

### Artykuł 1.

Kraje, zawierające traktat niniejszy, również te, które później do niego przystąpią, tworzą pod nazwą **Związku pocztowego powszechnego** jeden obszar pocztowy do wzajemnej wymiany korespondencyi.

### Artykuł 2.

Przepisy traktatu niniejszego rozciągają się na listy, karty pocztowe pojedyncze i z zapłaconą odpowiedzią, na druki wszelkiego rodzaju, papiery kupieckie i próbki towarów, pochodzące z jednego z krajów do Związku należących a przeznaczone do jakiegoś innego kraju tegoż Związku. Przepisy te stosują się również do wymiany powyżej wzmiankowanych przedmiotów między krajami do Związku należącymi a krajami, które do niego nie przystąpiły,

Objaśnienie: Miejsca zmienione wydrukowane są *kursywą*.



entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

#### Article 3.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

#### Article 4.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes:

a. aux prix du transit territorial, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

o ile wymiana ta odbywa się za pośrednictwem przynajmniej dwóch ze Stron rokujących.

#### Artykuł 3.

1. Zarządy pocztowe krajów ze sobą sąsiadujących lub takich, które mogą wymieniać z sobą korespondencye bezpośrednio, t. j. bez pośrednictwa trzeciego zarządu, ustanawiają za wspólnem porozumieniem się warunki wzajemnego przesyłania swoich pakietów pocztowych przez granicę lub od jednej granicy do drugiej.

2. Dopóki nie przyjdzie do skutku jakaś inna umowa w tym względzie, posyłki morskie, przewożone między dwoma krajami bezpośrednio na parowcach pocztowych lub innych statkach należących do jednego z tych krajów, uważane będą za posyłki przewożone przez zarządy trzecie. Posyłki te, jak również posyłki, przewożone między dwoma zakładami pocztowymi jednego i tego samego kraju za pośrednictwem służby pocztowej morskiej lub lądowej innego kraju, podlegają przepisom artykułu następującego.

#### Artykuł 4.

1. Na całym obszarze Związku zaręczona jest wolność przewozu pośredniego.

2. Stosownie do tego mogą rozmaite zarządy pocztowe wymieniać między sobą korespondencye za pośrednictwem jednego lub kilku zarządów, a to zarówno w zamkniętych pakietach, jak i pojedynczo, odpowiednio do potrzeb obrotu i dogodności służby pocztowej.

3. Korespondencye, wymieniane bądź pojedynczo, bądź w zamkniętych pakietach między dwoma zarządami pocztowymi Związku za pośrednictwem służby pocztowej jednego lub kilku innych zarządów związkowych, podlegają wymienionym poniżej opłatom za przechód, które płyną na korzyść każdego z krajów, przez które przesyłka przechodzi lub za których pośrednictwem takowa bywa przewożona, a mianowicie należy się:

1° za przewóz lądcm 2 franki od kilograma listów lub kart pocztowych, a 25 centymów od kilograma innych przedmiotów;

2° za przewóz morzem:

a) taksy, przepisana za przewóz lądcm, jeżeli droga, którą posyłka odbywa, nie przekracza 300 mil morskich. Atoli za przewóz morzem nie opłaca się żadnej taksy, jeżeli dotyczący zarząd pocztowy za przesyłane pakiety z listami lub korespondencye pobiera już opłatę za przewóz lądcm, a odległość, o którą w danym razie chodzi, nie przekracza 300 mil morskich;

b) 5 franków od każdego kilograma listów i kart pocztowych, a 50 centymów od kilo-



b. à 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédent 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c. à 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

*En outre*, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

5. — Il est toutefois entendu:

1° que les frais de transit territorial seront réduits, savoir:

à 5%, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

grana innych przedmiotów, jeżeli chodzi o przewóz między dwoma krajami europejskimi lub między Europą a portami afrykańskimi i azjatyckimi, leżącymi nad Morzem Śródziemnym albo Morzem Czarnym, a względnie między jednym a drugim z tych portów, wreszcie o przewóz między Europą a Ameryką północną, i jeżeli odległość, na jaką przewóz się odbywa, wynosi więcej jak 300 mil morskich. Takie same opłaty obowiązują na całym obszarze Związku, jeżeli chodzi o przewóz pomiędzy dwoma portami tego samego państwa albo między portami dwóch rozmaitych państw, o ile takowy odbywa się po tej samej linii żeglugi parowej i o ile droga odbyta morzem nie przekracza 1500 mil morskich;

c) 15 franków od kilogramu listów i kart pocztowych a 1 frank od kilograma innych przedmiotów, jeżeli chodzi o przewóz, nie należący do kategorii, w powyższych ustępach pod a) i b) przytoczonych. Gdy w przewozie posyłki morzem pośredniczą dwa zarządy albo ich więcej, opłata łączna za przewóz pośredni na całej linii nie może wynosić więcej jak 15 franków od kilograma listów i kart pocztowych, a 1 frank od kilograma innych przedmiotów. Jeżeli taki przypadek zachodzi, zarządy, w przewozie pośredniczące dzielą się opłatą w stosunku do odległości za ich pośrednictwem przez posyłkę odbytej, chyba że w tym względzie istniałaby jakaś inna umowa między dotyczącymi Stronami.

4. Opłaty, w artykule niniejszym ustanowione, nie stosują się ani do posyłek, przewożonych za pośrednictwem zarządów do Związku nie należących, ani do posyłek, które są przewożone w obrębie Związku za pomocą nadzwyczajnych środków komunikacyjnych, zaprowadzonych lub utrzymywanych unieśliście przez któryś z zarządów pocztowych w interesie lub na żądanie jednego lub kilku innych zarządów. Te dwa rodzaje przewozu podlegają warunkom, jakie interesowane zarządy pocztowe za wzajemnem porozumieniem się w każdym z osobna przypadku ustanowią.

*Nadto* postanawia się, że wszędzie, gdzie przecież lądem albo morzem nie podlegał dotychczas żadnej opłacie, albo odbywał się na wyjątkowo korzystniejszych warunkach, stosunek ten i nadal ma pozostać niezmienny.

5. Rozumie się jednak samo przez się:

1° że zmniejszone zostaną koszta przewozu pośredniego lądem, a mianowicie:



de 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, pendant les deux années suivantes;

de 15<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, au delà de quatre ans;

2° que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef;

3° que le prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu à la lettre c du paragraphe 3 précédent sera réduit, savoir:

à 14 francs, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

à 12 francs, pendant les deux années suivantes;

à 10 francs, au delà de quatre ans.

6. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. — Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 ci-après.

8. — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

#### Article 5.

1. — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet

o 5 od sta na okres pierwszych dwóch lat, w których stosowane były postanowienia niniejszego traktatu;

o 10 od sta na następne dwa lata;

o 15 od sta po upływie czterech lat;

2° że, gdyby przewóz jakiegos kraju, płynące z opłat za przewóz pośredni lądem, tudzież wydatki z tego samego powodu ponoszone, nie przekraczały razem sumy 5000 franków, a wydatki na przewóz pośredni byłyby większe niż przychody z niego pobierane, kraj ten wolny jest od obowiązku uiszczania jakichkolwiek opłat z tego tytułu:

3° że opłata za przewóz morzem, ustanowiona w ustępie c) powyższego §. 3 w kwocie 15 franków od kilograma listów i kart pocztowych, zostanie niższona, a mianowicie:

na 14 franków w dwóch pierwszych latach, w których postanowienia traktatu niniejszego stosowane będą;

na 12 franków w dwóch latach następnych;

na 10 franków po upływie czterech lat.

6. Opłaty za przewóz pośredni ponosi zawsze zarząd kraju, z którego posyłka pochodzi.

7. Obrachunek ogólny tych opłat odbywać się będzie w sposób, jaki ustanowiony zostanie regulaminem, tyczącym się wykonania niniejszego traktatu, a przewidzianym poniżej w artykule 20.

8. Od opłat za przewóz pośredni lądem i wodą są uwolnione: korespondencje urzędowe, o których mowa poniżej w §. 2 artykułu 11, karty pocztowe, zawierające odpowiedź, a odsyłane napowrót do kraju pochodzenia, przedmioty z powodu nieobecności adresata dalej posyłane lub przedmioty, które przez omyłkę dostały się na niewłaściwą drogę przewozu, listy niedoręczalne napowrót odsyłane, rewersy zwrotne, przekazy pocztowe i wszelkie inne dokumenty, tyczące się służby pocztowej.

#### Artykuł 5.

1. Za przewóz posyłek pocztowych na całym obszarze Związku łącznie z odesłaniem takowych do mieszkania odbiorcy, o ile chodzi o kraje, w których doręczanie do domu już jest zaprowadzone lub dopiero w przyszłości zaprowadzone będzie, ustanawia się następujące taksy:

1° od listów frankowanych po 25 centymów za każdy list i za każdych 15 gramów lub część 15 gramów, od niefrankowanych kwotę podwójną;

2° od kart pocztowych frankowanych po 10 centymów za każdą kartę pojedynczą lub za każdą część karty z zapłaconą odpowiedzią, w przeciwnym zaś razie kwotę podwójną;

3° od druków wszelkiego rodzaju, papierów kupieckich i próbek towarów po 5 centymów



ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets.

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

*Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.*

3. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en

za każdy osobnym adresem opatrzony przedmiot lub pakiet i za każdym 50 gramów lub część 50 gramów, przyczem robi się zastrzeżenie, że taki przedmiot lub pakiet nie śmie zawierać w sobie ani listu ani żadnego dopisku, któryby uważać można za rzeczywistą osobistą korespondencyę i że musi być tak opakowany, ażeby łatwo można było sprawdzić jego zawartość.

Oplata od papierów kupieckich nie może wynosić mniej niż 25 centymów za każdą posyłkę, a oplata od próbek towarowych nie mniej niż 10 centymów za każdą posyłkę.

2. Oprócz taks ustanowionych w powyższym paragrafie można jeszcze pobierać:

1° Od każdej posyłki, od której za przewóz pośredni morzem należy się oplata w kwocie 15 franków za każdy zawarty w niej kilogram listów lub kart pocztowych, a oplata w kwocie 1 franka za każdy kilogram innych przedmiotów, i to na wszystkich liniach komunikacyjnych, do których te opłaty za przewóz pośredni mogą być stosowane, opłatę dodatkową stałą, która od listów, podlegających opłacie pojedynczej, może wynosić co najwięcej 25 centymów, od kart pocztowych co najwięcej 5 centymów, a od każdego 50 gramów lub części 50 gramów innych przedmiotów co najwięcej 5 centymów.

2° Od każdego przedmiotu, posydanego jakąś linią komunikacji pocztowej, utrzymwaną przez Zarząd pocztowy Związkiem nie objęty, tudzież od każdego przedmiotu, przewożonego wprawdzie w granicach obszaru związku objętego, atoli z użyciem środków nadzwyczajnych, pociągających za sobą szczególne wydatki, opłatę dodatkową w stosunku do tych wydatków.

*Jeżeli w opłacie za kartę pocztową pojedynczą mieści się już jedna albo druga z taks dodatkowych, jakże w myśl dwóch poprzedzających ustępów dozwolone zostały, natenczas także do każdej części karty podwójnej z zapłaconą odpowiedzią stosować należy taką samą opłatę.*

3. Za wszelkie korespondencye niedostatecznie frankowane opłacić ma odbiorca kwotę niedostająca w dwójnasób, przyczem jednak należytość ta nie może przenosić owej, która w kraju przeznaczenia pobierana jest od posyłek niefrankowanych tego samego rodzaju, tej samej wagi i tego samego pochodzenia.

4. Inne przedmioty, nie należące do kategorii listów i kart pocztowych, muszą być przynajmniej w części frankowane.

5. Pakiety z próbkami towarów nie powinny zawierać żadnych przedmiotów, mających wartość handlową: waga ich nie powinna przenosić 350 gramów, a rozmiary nie powinny być większe jak 30



épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

#### Article 6.

1. — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. *Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.*

#### Article 7.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

*Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.*

2. — *A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.*

centymetrów długości, 20 centymetrów szerokości a 10 centymetrów wysokości, albo, jeżeli mają kształt zwoju, 30 centymetrów długości a 15 centymetrów średnicy.

6. Pakiety z papierami kupieckimi i drukami nie powinny ważyć więcej jak 2 kilogramy, a żaden z ich wymiarów nie powinien przenosić 45 centymetrów. Wolno jednak przyjmować do przewozu pocztą także pakiety w kształcie zwojów, których średnica nie może przenosić 10 centymetrów a długość 75 centymetrów.

#### Artykuł 6.

1. Wszystkie przedmioty, wzmiankowane w artykule 5, posyłane być mogą także jako polecane.

2. Od każdej posyłki poleconej płacić ma posyłający:

1° zwykłą opłatę, przepisaną za posyłkę frankowaną tego samego rodzaju;

2° opłatę za polecenie, wynoszącą najwięcej 25 centymów, licząc w to także opłatę za rewers podawczy dla posyłającego.

3. Za osobną opłatą, uiszczoną z góry a wynoszącą najwięcej 25 centymów, może osoba, posyłająca przedmiot polecany, otrzymać rewers zwrotny. *Taką samą opłatę uiszczać się będzie za odezwy rozpisowe, wydane w celu poszukiwania posyłek polecanych w jakiś czas po ich oddaniu, o ile odsyłający nie zapłacił już osobnej należności za recepty zwrotne.*

#### Artykuł 7.

1. Korespondencje polecane mogą być obciążone powzięciem, o ile wymiana ich odbywa się między krajami, których zarządy zgodziły się na zaprowadzenie tej gałęzi służby u siebie.

Posyłki za powzięciem podlegają tym samym formalnościom i opłatom, co posyłki polecane.

*Kwota powziętku każdej posyłki wynosić może najwięcej 1000 franków albo taką sumę w walucie kraju przeznaczenia, któraby odpowiadała wartości 1000 franków. Mimo to jednak każdy zarząd pocztowy ma prawo ograniczyć tę kwotę maksymalną do 500 franków, a względnie do takiej sumy własnej waluty, któraby odpowiadała wartości 500 franków.*

2. Kwotę powziętku, otrzymaną od odbiorcy posyłki, należy po strąceniu należności za zwykły przekaz pocztowy, tudzież poborowego w kwocie 10 centymów, odesłać posyłającemu za przekazem pocztowym, *chyba, że zarządy krajów interesowanych, korzystając z zastrzeżonego sobie prawa, zawarłyby jakieś odmiennie układy w tym względzie.*



*Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.*

3. — *La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxes et droits prévus au § 2.*

#### Article 8.

1. — *En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.*

2. — *Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.*

3. — *L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.*

*En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.*

4. — *Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.*

*Kwotę powziętku, przesłaną przekazem pocztowym, którego nie można doręczyć, oddaje się do rozporządzenia zarządowi pocztowemu tego kraju, z którego obciążona powziętkiem posyłka pochodzi.*

3. *Zginięcie posyłki poleconej, obciążonej powziętkiem, pociąga za sobą odpowiedzialność dotyczącego zakładu pocztowego, a to pod warunkami, jakie w myśl artykułu 8 ustanowione są co do posyłek poleconych, powziętkiem nie obciążonych. Od chwili doręczenia posyłki, odpowiedzialność za kwotę powziętku spada na zarząd pocztowy kraju przeznaczenia, który w razie poszukiwania obowiązany jest udowodnić, że kwotę pobraną po straceniu taksi i opłat w §. 2 przewidzianych posyłającemu odeślął.*

#### Artykuł 8.

1. *Gdy posyłka polecona zginie, a nie zachodzi przy tem przypadek siły większej, posyłający, a względnie na życzenie tegoż adresat, ma prawo do wynagrodzenia w kwocie 50 franków.*

2. *Kraje, które biorą na siebie odpowiedzialność za niebezpieczeństwo, wynikające z przypadków siły większej spowodowanych, mają prawo pobierać z tego tytułu od posyłającego opłatę dodatkową, wynoszącą najwięcej 25 centymów od każdej posyłki.*

3. *Obowiązek zapłacenia rzeczonoego wynagrodzenia ciąży na tym zarządzie, któremu podlega urząd pocztowy odbiorczy. Zarządowi temu zastrzega się prawo regresu do zarządu odpowiedzialnego, to jest do tego zarządu, na którego obszarze lub w którego urzędach posyłka zginęła.*

*Jeżeli na obszarze jakiegos kraju, który przyjmuje na siebie wzmiankowany w poprzednim paragrafie odpowiedzialność za siłę większą, lub w okręgu urzędowym tego kraju przedmiot polecony z jakiegos innego kraju pochodzący zginie skutkiem siły większej, w takim razie kraj, w którym posyłka zginęła, ponosi odpowiedzialność w obec zarządu kraju pochodzenia tylko wtedy, jeżeli także i ten zarząd wziął na siebie odpowiedzialność za wypadki siły większej w obec posyłających.*

4. *Dopóki nie zostanie udowodnionem, że rzecz się miała inaczej, odpowiedzialność ciąży na tym zarządzie, który dotyczący przedmiot przyjął bez żadnego zastrzeżenia, a nie może udowodnić, że wydał go adresatowi lub, że stosownie do zachodzących okoliczności oddał go jak należało sąsiedniemu zarządowi. Odpowiedzialność za posyłkę „poste restante“ ustaje z chwilą wydania takowej osobie, która udowodniła według przepisów, obowiązujących w kraju przeznaczenia, że jej nazwisko i charakter zgadzają się z nazwiskiem i charakterem, jaki zawiera adres.*



5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

*L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, à laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.*

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

#### Article 9.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

#### Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des

5. Urząd pocztowy odbiorczy zapłacić winien wynagrodzenie jak najrychlej, najpóźniej zaś w przeciągu roku od daty reklamacji. Zarząd pocztowy odpowiedzialny obowiązany jest zwrócić niezwłocznie urzędowi pocztowemu odbiorczemu wynagrodzeni, które tenże zapłacił.

*Jeżeli zarząd pocztowy pośredni albo zarząd kraju przeznaczenia wniesionej reklamacji w ciągu jednego roku nie uwzględni, natenczas zarząd kraju, w którym posyłkę oddano, ma prawo zapłacić posyłającemu wynagrodzenie na rachunek rzezonnych zarządów. Jeżeli odpowiedzialność jakiegoś zarządu została należycie sprawdzona, a zarząd ten początkowo wzbranił się zapłacić rzezone wynagrodzenie, natenczas winien on oprócz kosztów wynagrodzenia ponosić nadto jeszcze wydatki poboczne, jakie wynikły z nieusprawiedliwionej zwłoki zapłaty.*

6. Zgodzono się, że reklamacja może być wniesiona tylko w przeciągu jednego roku od dnia oddania przedmiotu poleconego na pocztę; po upływie tego terminu reklamujący nie ma prawa do wynagrodzenia.

7. Jeżeli posyłka zginęła w drodze, a nie można stwierdzić, na którym obszarze się to stało, interesowane zarządy biorą na siebie szkodę w równych częściach.

8. Odpowiedzialność zarządów co do przedmiotów poleconych kończy się w chwili, w której uprawnieni odbiór potwierdzą i posyłkę odbiorą.

#### Artykuł 9.

1. Dopóki posyłka listowa nie zostanie wydana adresatowi, oddawca takowej może ją z poczty napowrót odebrać lub zmienić jej adres.

2. Prośbę o pozwolenie na to posyła się listownie lub telegraficznie na koszt oddawcy, który winien za to zapłacić:

1° gdy prośbę przesyła się listownie, kwotę pobieraną od zwykłego listu poleconego;

2° gdy się ją posyła telegraficznie, kwotę, należącą się podług zwykłej taryfy za telegram.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie obowiązują owych krajów, których prawodawstwo nie pozwala oddawcy posyłki rozrządzać nią, gdy jest w drodze.

#### Artykuł 10.

Kraje związkowe, w których frank nie stanowi jednostki monetarnej, ustanawiają taksy w swojej walucie, a to tak, aby odnośne kwoty odpowiadały



taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

#### Article 11.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste“ et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. — Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

#### Article 12.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

wartości taks, ustanowionych w poszczególnych artykułach niniejszego traktatu. Krajom tym wolno zaokrąglić ułamki według tablicy, umieszczonej w regulaminie wykonawczym, o którym mowa w artykule 20 niniejszego traktatu..

#### Artykuł 11.

1. Każda posyłka może być frankowana tylko takimi znaczkami listowymi, które w kraju pochodzenia są przepisane dla korespondencji prywatnych. Nie wolno jednak w międzynarodowym obrocie pocztowym używać takich znaczków, które wydane zostały w jakimś szczególnym celu, dotyczącym tylko tego kraju, który je puścił w obieg, jak na przykład tak zwane znaczki pamiątkowe, posiadające tylko przemijającą wartość.

Za należycie frankowane uważane będą karty pocztowe z odpowiedzią, jeżeli są opatrzone znaczkami pocztowymi tego kraju, który je emitował, tudzież gazety i pakiety z gazetami znaczkami pocztowymi zgola nie opatrzone, jeżeli na adresie mają napis „przedpłata pocztowa“ i jeżeli przesyłane są na zasadzie szczególnego układu co do przesyłania gazet pocztą, o którym mowa w artykule 19 niniejszego traktatu.

2. Korespondencje urzędowe, tyżące się służby pocztowej, a wymieniane pomiędzy poszczególnymi zarządami pocztowymi lub też pomiędzy zarządami pocztowymi i Biurem pocztowem międzynarodowem, wreszcie pomiędzy poszczególnymi urzędami pocztowymi krajów do powszechnego Związku pocztowego należących, nie podlegają obowiązkowemu frankowaniu zapomocą znaczków pocztowych i stanowią jedyny rodzaj posyłek, które będą przewożone bezpłatnie.

3. Korespondencje, włożone na pełnym morzu do skrzynki listowej okrętu lub oddane do rąk komendanta okrętu, mogą być frankowane znaczkami pocztowymi i według taryfy tego kraju, do którego ów okręt należy lub któremu podlega. Jeżeli list oddany został na pokładzie podczas pobytu w miejscu, w którym podróż rozpoczyna się lub kończy, albo też w jednej ze stacji pośrednich, opłata jest ważna tylko o tyle, o ile użyto znaczków tego kraju, na którego wodach okręt się znajduje i o ile zastosowano taryfę tego kraju.

#### Artykuł 12.

1. Każdy zarząd zatrzymuje opłaty, pobrane na zasadzie poprzedzających artykułów 5, 6, 7, 10 i 11 w całości dla siebie, oprócz wynagrodzenia, które ma być płacone za przekazy pocztowe, w paragrafie 2 artykułu 7 wzmiankowane.



2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union. sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

#### Article 13.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés „expres“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par expres dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. — Les objets expres non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

#### Article 14.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur des dites correspondances.

3. — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

2. Przeto z zastrzeżeniem wynagrodzenia, przewidzianego w paragrafie 1 niniejszego artykułu, pojedyncze zarządy związkowe nie będą miały pod tym względem żadnych obrachunków ze sobą.

3. Za listy i wszelkie inne posyłki pocztowe nie wolno ani w kraju, z którego takowe pochodzą, ani w kraju, do którego są przeznaczone, pobierać od wysyłających albo odbiorców żadnych innych taks lub opłat pocztowych oprócz tych, które w przytoczonych powyżej artykułach ustanowione zostały.

#### Artykuł 13.

1. We wszystkich krajach związkowych, które we wzajemnych stosunkach ze sobą zechcą się do tego zobowiązać, doręczane będą na żądanie oddawców posyłki listowe wszelkiego rodzaju zaraz po nadejściu przez umyślnego.

2. Posyłki takie, które winny być opatrzone dopiskiem „express“, podlegają osobnej opłacie za doręczenie, wynoszącej 30 centymów, którą oddawca prócz zwykłego portoryum złożyć ma w całości z góry. Zatrzymuje ją dla siebie zarząd kraju, z którego posyłka pochodzi.

3. Jeżeli posyłka przeznaczona jest do miejsca, w którym nie ma urzędu pocztowego, zarząd kraju przeznaczenia może za doręczenie przez umyślnego pobierać opłatę uzupełniającą aż do kwoty w jego obrocie wewnętrznym za to ustanowionej, z której jednak potrącona być ma należność stała przez posyłającego uiszczona, a względnie taka kwota w walucie kraju opłatę uzupełniającą pobierającego, która owej należności stałej eo do wartości odpowiada.

4. Posyłki, opatrzone dopiskiem „express“, od których nie opłacono z góry całkowitej należności, doręczane będą w zwykły sposób.

#### Artykuł 14.

1. Za dosyłanie posyłek listowych w obrębie obszaru związkowego nie będzie pobierana żadna dopłata.

2. Za posyłki, które dla niemożności doręczenia wracają napowrót do miejsca pochodzenia, nie będą zarządy pośrednie zwracać należności, zapłaconych im za pośredniczenie w pierwotnym przewozie.

3. Za listy i karty pocztowe niefrankowane, tudzież za posyłki wszelkiego rodzaju niedostatecznie frankowane, które jako dosyłane lub niedoręczone wracają do kraju pochodzenia, obowiązany jest posyłający, a względnie odbiorca uiścić te same opłaty, jakim podlegają przedmioty takiegoż rodzaju, wysłane bezpośrednio z kraju pierwotnego przeznaczenia do kraju pochodzenia.



## Article 15.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, des frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

## Article 16.

1. — Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés *qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.*

2. — Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. — Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) des pièces de monnaie ayant cours;  
b) des objets passibles de droits de douane;

## Artykuł 15.

1. Wymiana korespondencji w pakietach zamkniętych między urzędami pocztowymi jednego z państw kontraktujących a komendantami eskadr lub okrętów wojennych tego samego państwa, znajdujących się na wodach obcokrajowych, odbywać się może za pośrednictwem komunikacji pocztowych lądowych lub morskich, innym państwom podlegających.

2. Wszelkie korespondencye, zawarte w tych pakietach, mogą być adresowane wyłącznie do sztabów i załogi okrętów wojennych, które te pakiety odbierają lub wysyłają, a względnie od tych sztabów lub załogi pochodzić; taryfy i warunki przesyłania, które do takich pakietów mają być stosowane, ustanawiają według swoich przepisów wewnętrznych zarządy pocztowe kraju, do którego okręty te należą.

3. O ile między zarządami interesowanymi nie zostaną zawarte jakieś odrębne umowy w tym względzie, ten zarząd, który ekspeduje lub odbiera pakiety zamknięte w mowie będące, winien zarządom pośredniczącym wynagrodzić należytości za przewóz, które obliczane będą według postanowień artykułu 4.

## Artykuł 16.

1. Wykluczone od przewozu są takie papiery kupieckie, próbki towarów i druki, *które nie odpowiadają warunkom, przepisanyom co do posylek tego rodzaju w artykule 5 niniejszego traktatu i w regulaminie wykonawczym, o którym mowa w artykule 20.*

2. Posyłki takie należy w danym przypadku odesłać napowrót do miejsca pochodzenia i ile możliwości zwrócić oddawcy.

3. Nie wolno:

1° posyłać pocztą:

a) próbek towarów lub innych przedmiotów, które ze względu na swe własności mogłyby się stać niebezpiecznymi dla funkcjonaryszów pocztowych albo też powalać lub uszkodzić inne posyłki;

b) przedmiotów wybuchających, łatwo zapalnych lub niebezpiecznych; zwierząt i owadów żywych lub nieżywych, z zastrzeżeniem wyjątków w regulaminie wykonawczym przewidzianych;

2° wkładać w posyłki na pocztę oddane, i to tak w polecane jak i niepolecone:

a) monet, będących jeszcze w obiegu;  
b) przedmiotów cłu podlegających;



c. des matières d'or ou d'argent, des pierres, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. — Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

*Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.*

5. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

#### Article 17.

1. — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

2. — A l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées:

*pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;*

*pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.*

*Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport maritime.*

c) przedmiotów złotych i srebrnych, drogich kamieni, klejnotów i innych kosztowności, ale tylko w tym razie, gdy wkładanie tych rzeczy w posyłki pocztowe lub ich przesyłanie jest zakazane ustawami krajów interesowanych.

4. Gdyby jakaś posyłka, zawierająca przedmioty, których w myśl poprzedzającego §. 3 pocztą przewozić nie wolno, została przez omyłkę przez pocztę przyjęta, posyłkę tę należy odesłać napowrót do miejsca pochodzenia, chyba, że zarząd kraju przeznaczenia na zasadzie swoich ustaw lub przepisów wewnętrznych miałby prawo postąpić z nią w jakiś inny sposób.

*Jednakowoż przedmiotów wybuchających, łatwo zapalnych lub z jakiegokolwiek innej przyczyny niebezpiecznych, nie odsyła się wcale do miejsca pochodzenia, a zarząd, który posyłkę tego rodzaju odkryje, ma się o to postarać, aby takowa na miejscu zniszczona została.*

5. Zresztą Rząd każdego z krajów związkowych ma prawo niepozwolić przesyłać albo doręczać na swoim obszarze takich przedmiotów opłaconych podlegających, które nie odpowiadają obowiązującym w dotyczącym kraju ustawom, rozporządzeniom i przepisom co do warunków, pod jakimi dozwolone jest ich wydawanie lub rozpowszechnianie, niemniej też wszelkich korespondencji, na których umieszczone są uderzające dopiski, rysunki itd., zabronione ustawami lub przepisami tego kraju.

#### Artykuł 17.

1. Zarządy związkowe, utrzymujące stosunki z krajami do Związku nienależącymi, winne wszystkim innym zarządom związkowym służyć swoim pośrednictwem w przewożeniu korespondencji, które do rzeczonych krajów są przeznaczone, lub z tychże pochodzą, a które nie są przesyłane w pakietach, lecz pojedynczo.

2. Co do należytości za przewóz pośredni, jakie w takich razach od posyłek wszelkiego rodzaju opłacane być mają, tudzież co do odpowiedzialności za posyłki polecane, obowiązujące będą w stosunkach pocztowych tego rodzaju:

*postanowienia niniejszego traktatu, o ile chodzi o przewóz posyłki w granicach obszaru związkowego; warunki podane do wiadomości przez zarząd, który służy za pośrednika, jeżeli przewóz odbywa się poza granicami obszaru związkowego.*

*Atoli należytości za cały przewóz morzem, i to tak w granicach obszaru związkowego jak i poza granicami tegoż, nie mają za kilogram listów i kart pocztowych przekraczać kwoty 20 franków, a za kilogram innych przedmiotów kwoty 1 franka; temi opłatami dzielą się w danym razie zarządy w przewozie morzem pośredniczące w stosunku odbytych przez posyłkę przestrzeni.*



*Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union.*

3. — *Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.*

4. — *Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.*

5. — *Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un Office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'Office intermédiaire.*

#### Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Co się tyczy posyłek pocztowych, do których stosują się postanowienia tego artykułu, opłaty za przewóz pośredni lądem i morzem, i to tak poza granicami obszaru związkowego jak i wewnątrz tegoż, ustanowione będą w taki sam sposób, jak opłaty za przewóz pośredni posyłek, wymienianych pomiędzy krajami związkowymi.

3. Należności za przewóz pośredni korespondencji, wysyłanych do krajów, które do Związku pocztowego powszechnego nie należą, opłaca zarząd kraju pochodzenia, który też ustanawia dla swego obszaru służbowego opłaty pocztowe za wzmiankowane korespondencje; opłaty te nie mogą być jednak pod żadnym warunkiem niższe, jak te, które są przepisane według normalnej taryfy związku.

4. Do opłacania należności za przewóz pośredni korespondencji, przychodzących z krajów do Związku nienależących, nie jest obowiązany zarząd kraju przeznaczenia. Zarząd ten doręcza nadchodzące dni korespondencje, o ile są należycie frankowane, bezpłatnie. Za niefrankowane korespondencje pobiera podwójną kwotę należności pocztowej, jaka wypadłaby w jego własnym obszarze służbowym za posyłki tego samego rodzaju, przeznaczone do kraju, z którego dotyczące korespondencje pochodzą, a za korespondencje niezupełnie frankowane kwotę niedopłaconą w dwójnasób, przyczem jednak zastrzega się, że kwota ta nie może być większą jak owa, którą pobiera się za niefrankowane korespondencje takiego samego rodzaju, takiej samej wagi i takiego samego pochodzenia.

5. Korespondencje, przesyłane z jakiegos kraju związkowego do kraju, który do związku nie należy, albo odwrotnie, mogą być przewożone w tym i owym kierunku w zamkniętych pakietach, o ile ten rodzaj przewożenia zostanie dozwolony na podstawie wspólnego porozumienia się zarządu pochodzenia i przeznaczenia, tudzież za zgodą zarządu pośredniczącego.

#### Artykuł 18.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wydać potrzebne zarządzenia, zmierzające do ukarania oszustwa, jakie mogłoby być popełnione przez użycie podrobionych albo już raz użytych znaczków pocztowych do frankowania korespondencji, a względnie zaproponować swoim władzom prawodawczym, aby takie zarządzenia wydały. Również zobowiązują się wydać odpowiednie zarządzenia w celu zakazania i utrudnienia oszustwa, jakieby mogły być popełnione przez sporządzanie, sprzedawanie, kolportowanie lub rozpowszechnianie winięt i znaczków pocztowych, sfałszowanych albo podrobionych w ten sposób, że mogłyby być wzięte za winiety lub znaczki któregoś ze zarządów krajów kontraktujących, a względnie zaproponować swoim władzom prawodawczym, aby takie zarządzenia wydały.



## Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

## Article 20.

1. — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

## Article 21.

1. — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

## Article 22.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder

## Artykuł 19.

Wymiana listów i pudełek, deklarowanych co do wartości, przekazów pocztowych, pakietów pocztowych i zleceń pocztowych, również wygotowywanie książeczek tożsamości, odbieranie przedpłaty na gazety itd. będzie przedmiotem osobnych umów między rozmaitymi krajami lub grupami krajów związkowych.

## Artykuł 20.

1. Zarządy pocztowe rozmaitych krajów, które wchodzi w skład Związku, mają prawo wydać potrzebne przepisy, dotyczące się porządku służby i szczegółów jej sprawowania, i ułożyć w tym celu regulamin za wspólnym porozumieniem się.

2. Nadto mogą szczególne zarządy w razie potrzeby umówić się między sobą co do spraw, które nie obchodzą całego Związku, o ile te umowy nie będą sprzeciwiały się postanowieniom niniejszego traktatu.

3. W każdym razie jednak wolno interesowanym zarządom zaprowadzić za wspólnym porozumieniem się takse zniżoną dla ruchu pocztowego w okręgu pogranicznym na odległość 30 kilometrów.

## Artykuł 21.

1. Traktat niniejszy nie narusza prawodawstwa pojedynczych krajów w niczem, co nie zostało przewidziane w postanowieniach w nim zawartych.

2. Nie ścieśnia też on w niczem prawa Stron kontraktujących co do utrzymywania w mocy obowiązującej traktatów już zawartych lub co do zawierania nowych, niemniej co do utrzymywania ściślejszych związków w celu *zniżenia opłat albo* ulepszenia *pod jakimś innym względem* obrotu pocztowego, lub co do wchodzenia w nowe takie związki.

## Artykuł 22.

1. Instytucja centralna, która pod nazwą: „Biuro międzynarodowe Związku pocztowego powszechnego“, sprawuje czynności pod dozorem zarządu pocztowego szwajcarskiego a utrzymywana jest kosztem wspólnym wszystkich zarządów związkowych, istnieć będzie i nadal.

2. Zadaniem tego biura będzie także i nadal zbieranie, zestawianie, ogłaszanie i rozsyłanie wszelkich wiadomości, dotyczących się służby pocztowej międzynarodowej; wydawanie na żądanie stron interesowanych opinii w kwestjach spornych, przygotowywanie do rozstrzygnięcia wniosków, dotyczących się zmian w uchwałach kongresu, ogłaszanie uchwalonych zmian i w ogólności podejmowanie wszel-



aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

#### Article 23.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

#### Article 24.

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

#### Article 25.

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

kich badań i prac, które w interesie Związku pocztowego będą mu poruczone.

#### Artykuł 23.

1. W razie różnicy zdań pomiędzy dwoma lub więcej członkami Związku, tyczącej się interpretacji niniejszego traktatu albo odpowiedzialności jakiegoś zarządu w razie zginięcia posyłki poleconej, kwestya sporna rozstrzygnięta będzie przez sąd polubowny. W tym celu każdy z interesowanych zarządów wybierze jednego członka Związku, który w dotyczącej sprawie nie jest bezpośrednio interesowany.

2. Sąd ten będzie orzekał bezwzględną większością głosów.

3. W razie równości głosów sędziowie polubowni wybiorą w celu rozstrzygnięcia sporu jakiś inny zarząd pocztowy, który również w dotyczącej sprawie nie jest interesowany.

4. Postanowienia niniejszego artykułu stosują się także do wszystkich umów, zawartych w myśl poprzedzającego artykułu 19.

#### Artykuł 24.

1. Kraje, które nie brały udziału w traktacie niniejszym, mogą przystąpić do niego na własne żądanie.

2. O przystąpieniu uwiadomić należy drogą dyplomatyczną Rząd Federacji szwajcarskiej, który poda to do wiadomości wszystkim krajom związkowym.

3. Przystąpienie to pociąga za sobą prawomocne przyjęcie wszystkich postanowień niniejszego traktatu, jakoteż prawo do wszystkich korzyści, które tenże nadaje.

4. Rząd Federacji szwajcarskiej oznacza za porozumieniem się z Rządem kraju interesowanego kwotę, którą zarząd tego ostatniego kraju płacić ma jako przyczynek do kosztów na utrzymanie Biura międzynarodowego, a w razie potrzeby także taksy, które ten zarząd ma pobierać stosownie do powyższego artykułu 10.

#### Artykuł 25.

1. Na żądanie lub za zgodą najmniej dwóch trzecich części Rządów lub zarządów zbierać się będą pełnomocnicy krajów kontraktujących na kongres lub zwykłą konferencyę, a to stosownie do doniosłości przedmiotów, które mają być załatwione.



2. — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

#### Article 26.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

*Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.*

2. — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. *Les amendements ne sont pas admis.* Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Con-

2. W każdym razie kongres odbywać się ma przynajmniej co pięć lat.

3. Każdy kraj wystać może jednego lub kilku delegatów albo też być reprezentowanym przez delegację innego kraju. Rozumie się jednak samo przez się, że delegat lub delegaci pewnego kraju nie mogą być reprezentantami więcej niż dwóch krajów, licząc i ten, przez który są wysłani.

4. Na obradach każdy kraj ma tylko jeden głos.

5. Każdy kongres wyznacza miejsce zebrania następnego kongresu.

6. Miejsce zebrania konferencji wyznaczać będą zarządy na wniosek Biura międzynarodowego.

#### Artykuł 26.

1. W okresie między jednym a drugim zjazdem każdemu zarządowi pocztowemu krajów związkowych służy prawo czynienia innym zarządom związkowym za pośrednictwem Biura międzynarodowego wniosków, dotyczących się obrotu pocztowego między krajami związkowymi.

*Ażebym wniosek mógł być poddany pod obrady, musi mieć poparcie najmniej dwóch zarządów, nie licząc tego, który z wnioskiem występuje. Jeżeli Biuro międzynarodowe nie otrzyma jednocześnie z wnioskiem potrzebnej ilości deklaracji poparcia, wniosek nie może być uwzględniony.*

2. Każdy wniosek podlega następującemu postępowaniu:

Zarządom związkowym daje się sześć miesięcy czasu do zbadania wniosków i do zakomunikowania w danym razie Biuru międzynarodowemu swoich uwag. *Poprawek wniosków czynić nie wolno.* Biuro międzynarodowe zestawia odpowiedzi i rozsyła je zarządom z wezwaniem, żeby oświadczyły się za lub przeciw. Te zarządy, które w przeciągu sześciu miesięcy od daty drugiego okólnika Biura międzynarodowego, którym uwagi rozmaitych zarządów zostały im zakomunikowane, nie nadeszły swoich wotów, uważane będą za wstrzymujące się od głosowania.

3. Ażebym wnioski zostały uchwalone, muszą być przyjęte:

1° jednogłośnie, jeżeli chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę przepisów, zawartych w niniejszym artykule, jakoteż w artykułach 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 i 29;

2° dwiema trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów Trak-



vention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois mois*, au moins, après sa notification.

#### Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° *L'ensemble des colonies allemandes;*
- 2° L'Empire de l'Inde britannique;
- 3° Le Dominion du Canada;
- 4° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
- 5° *L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;*
- 6° L'ensemble des colonies danoises;
- 7° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 8° *Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;*
- 9° L'ensemble des *autres colonies françaises;*
- 10° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 11° L'ensemble des colonies portugaises.

#### Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le *1<sup>er</sup> janvier 1899* et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

#### Article 29.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes

tatu, nie tych, które zawarte są w artykułach 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 i 29;

3° absolutną większością głosów, jeżeli chodzi o interpretację przepisów Traktatu, z wyjątkiem niezgodności w zdaniach, wzmiankowanej w artykule 23.

4. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach przez deklarację dyplomatyczną, którą Rząd Federacji szwajcarskiej ma wygotować i rozesłać Rządom wszystkich krajów kontraktujących, w trzecim zaś przypadku przez komunikat Biura międzynarodowego, wydany do wszystkich zarządów związkowych.

5. Przyjęte zmiany i nowe uchwały nie mogą wejść w wykonanie przed upływem najmniej *trzech* miesięcy od dnia ich ogłoszenia.

#### Artykuł 27.

Pod względem stosowania artykułów poprzedzających 22, 25 i 26 uważa się stosownie do okoliczności za jeden kraj lub za jeden zarząd pocztowy:

- 1° *wszystkie osady niemieckie;*
- 2° cesarstwo brytańsko-indyjskie;
- 3° terytorium kanadyjskie;
- 4° wszystkie osady brytańskie australsko-azyatyckie;
- 5° *wszystkie inne osady brytańskie;*
- 6° wszystkie osady duńskie;
- 7° wszystkie osady hiszpańskie;
- 8° *osady francuskie i kraje indo-chińskie pod protektoratem francuskim zostające;*
- 9° wszystkie *inne osady francuskie;*
- 10° wszystkie osady holenderskie;
- 11° wszystkie osady portugalskie.

#### Artykuł 28.

Traktat niniejszy nabywa mocy obowiązującej *dnia 1. stycznia 1899* na czas nieograniczony; każda zaś ze Stron kontraktujących ma prawo wystąpić ze Związku, jeżeli Rząd jej, mając to uczynić, uwiadomi rokiem pierwej o swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej.

#### Artykuł 29.

1. Od dnia wejścia w wykonanie niniejszego traktatu tracą moc obowiązującą postanowienia



les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

3. — En fois de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à *Washington*, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

**Pour l'Autriche:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.  
G. de Hennyey.

**Pour la Bosnie-Herzégovine:**

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.  
Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

**Pour les Etats-Unis d'Amérique:**

George S. Batcheller.  
Edward Rosewater.  
Jas. N. Tyner.  
N. M. Brooks.  
A. D. Hazen.

**Pour la République Argentine:**

M. Garcia Mérou.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

wszelkich traktatów, umów i układów, które rozmaite kraje i ich zarządy dawniej między sobą zawarły, o ileby sprzeciwiały się postanowieniom niniejszego traktatu, czem jednak bynajmniej nie narusza się praw, zastrzeżonych powyżej w artykule 21.

2. Traktat niniejszy powinien być ratyfikowany jak najrychlej. Dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w *Waszyngtonie*.

3. W dowód czego pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali traktat niniejszy w *Waszyngtonie*, dnia 15. czerwca tysiąc ósmset dziewięćdziesiątego siódmego.

**Za Austryę:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.  
W. Hennyey.

**Za Bośnię i Hercegowinę:**

Dr. Kamler.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:**

Fritsch.  
Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Za Stany Zjednoczone Ameryki:**

George S. Batcheller.  
Edward Rosewater.  
Jas. N. Tyner.  
N. M. Brooks.  
A. D. Hazen.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską:**

M. Garcia Mérou.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.



**Pour la Bolivie**

T. Alejandro Santos.

**Pour le Brésil:**

A. Fontoura Xavier.

**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour l'Empire de Chine:****Pour la République de Colombie:**

Glimaco Calderon.

**Pour l'Etat indépendant du Congo:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Pour le Royaume de Corée:**

Chin Pom Ye.

**Pour le Colonel Ho Sang Min:**

John W. Hoyt.

John W. Hoyt.

**Pour la République de Costa-Rica:**

J. B. Galvo.

**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

C. Svendsen.

**Pour la République Dominicaine:****Pour l'Egypte:**

Y. Saba.

**Pour l'Equateur:**

L. F. Carbo.

**Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:**

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

**Za Boliwię:**

T. Alejandro Santos.

**Za Brazylię:**

A. Fontoura Xavier.

**Za Bułgaryę:**

Iv. Stoyanovitch.

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval.

**Za Cesarstwo chińskie:****Za Rzeczpospolitą kolumbijską:**

Glimaco Calderon.

**Za niezależne państwo Kongo:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Za Królestwo koreańskie:**

Chin Pom Ye.

**Za pułkownika Ho Sang Min:**

John W. Hoyt.

John W. Hoyt.

**Za Rzeczpospolitą kosta-rykańską:**

J. B. Galvo.

**Za Danię i osady duńskie:**

C. Svendsen.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską:****Za Egipt:**

Y. Saba.

**Za Ekuador:**

L. F. Carbo.

**Za Hiszpanię i osady hiszpańskie:**

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.



**Pour la France:**

Ansault.

**Pour les colonies françaises:**

Ed. Dalmas.

**Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:**

S. Walpole.

H. Buxton Forman.

C. A. King.

**Pour l'Inde britannique:**

H. M. Kisch.

**Pour les colonies britanniques de l'Australasie:**

John Gavan Duffy.

**Pour le Canada:**

Wm. White.

**Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:**

S. R. French.

Spencer Todd.

**Pour la Grèce:**

Ed. Höhn.

**Pour le Guatemala:**

J. Novella.

**Pour la République d'Haïti:**

J. N. Leger.

**Pour la République d'Hawaï:**

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Pour le Japon:**

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za osady francuskie:**

Ed. Dalmas.

**Za Wielką Brytanię i rozmaite osady brytańskie:**

S. Walpole.

H. Buxton Forman.

C. A. King.

**Za Indye brytańskie:**

H. M. Kisch.

**Za osady brytańskie australsko-azyatyckie:**

John Gavan Duffy.

**Za Kanadę:**

W. White.

**Za osady brytańskie w Afryce południowej:**

S. R. French.

Spencer Todd.

**Za Grecję:**

Ed. Höhn.

**Za Guatemalę:**

J. Novella.

**Za Rzeczpospolitą haityjską:**

J. L. Leger.

**Za Rzeczpospolitą hawajską:**

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Za Japonię:**

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.



**Pour la République de Libéria:**

Chas. Hall Adams.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

**Pour le Mexique:**

A. M. Chavez.

I. Garfias.

M. Zapata-Vera.

**Pour le Monténégro:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour l'Etat libre d'Orange:****Pour le Paraguay:**

John Stewart.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

**Pour le Pérou:**

Alberto Falcon.

**Pour la Perse:**

Mirza Alinaghi Khan.

Mustecharul-Vezareh.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Za Rzeczpospolitą liberyjską:**

Chas. H. Adams.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

**Za Meksyk:**

A. M. Chavez.

J. Garfias.

M. Zapata Vera.

**Za Czarnogórze:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Za Norwęgję:**

Thb. Heyerdahl.

**Za Wolne Państwo orańskie:****Za Paraguay:**

John Stewart.

**Za Holandyę:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Za osady holenderskie:**

Johs J. Perk.

**Za Peru:**

Alberto Falcon.

**Za Persyę:**

Mirza Alinaghi Khan.

Mustecharul-Vezareh.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Pour la Russie:**

Sévastianof.

**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

**Pour le Royaume de Siam:**

Isaac Townsend Smith.

**Pour la République Sud-Africaine:**

Isaac van Alphen.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaut.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.

A. Fahri.

**Pour l'Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Pour les Etats-Unis de Venezuela:**

José Andrada.

Alejandro Ybarra.

**Za Rosyę:**

Sevastianof.

**Za Serbę:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Za Królestwo syamskie:**

Isaak Townsend Smith.

**Za Rzeczpospolitą południowo-afrykańską:**

Isaak van Alphen.

**Za Szwecyę:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

E. Delessert.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaut.

**Za Turcyę:**

Mustapha.

A. Fahri.

**Za Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Za Stany Zjednoczone Venezueli:**

José Andrada.

Alejandro Ybarra.



First column of faint text, likely a list or index of items.

Second column of faint text, continuing the list or index.

Third column of faint text, continuing the list or index.

Fourth column of faint text, continuing the list or index.

Fifth column of faint text, continuing the list or index.

Sixth column of faint text, continuing the list or index.

Seventh column of faint text, continuing the list or index.

Eighth column of faint text, continuing the list or index.

## Protocole final.

(Pierwopis.)

Au moment de procéder à la signature des conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Washington, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

*Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'article 27, 5°, de la Convention attribue à „l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques“.*

II.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

IV.

*La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.*

*Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès*

(Polskie.)

## Protokół końcowy.

(Przekład.)

Przy podpisywaniu traktatów, zawartych na kongresie pocztowym w Waszyngtonie, podpisani pełnomocnicy zgodzili się na następujące postanowienia:

I.

*Przyjmuje się do wiadomości oświadczenie, które reprezentacja brytyjska złożyła w imieniu Rządu brytyjskiego, a według którego tenże Rząd wotum, jakie w myśl artykułu 27, 5° Traktatu zostało przyznane „wszystkim innym osadom brytyjskim“ odstąpił na rzecz osad brytyjskich w Afryce południowej i krajów tamtejszych pod protektoratem brytyjskim zostających.*

II.

Z odstąpieniem od postanowienia artykułu 6 Traktatu, według którego należytość za polecenie wynosić ma najwięcej 25 centymów, zgodzono się, że kwota maksymalna, jaką państwa zaeuropejskie mają prawo pobierać za polecenie i wydanie posyłajacemu rewersu oddawczego, wynosić ma i nadal 50 centymów.

III.

Odmienne od postanowień artykułu 8 Traktatu zgodzono się na postanowienie przejściowe, że zarządy tych krajów zaeuropejskich, których prawodawstwo sprzeciwia się obecnie zasadzie odpowiedzialności, będą miały prawo odłożyć stosowanie tej zasady dopóty, dopóki od swojej władzy prawodawczej nie otrzymają do tego upoważnienia. Aż do tej chwili także inne zarządy związkowe nie będą obowiązane płacić wynagrodzenia za posyłki polecione, z rzezonych lub do rzezonych krajów wiozione, które zginą na ich obszarze pocztowym.

IV.

*Ponieważ Rzeczpospolita dominikańska, która należy już do Związku pocztowego powszechnego, nie była na kongresie reprezentowana, przeto zostawia się dla niej protokół otwarty, aby mogła przystąpić bądź do wszystkich układów na rzezonym kongresie zawartych, bądź tylko do niektórych z nich.*

*Również zostawia się protokół otwarty dla Cesarstwa chińskiego, którego reprezentanci oświadczyli*



ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

Il demeure aussi ouvert à l'Etat libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle.

## V.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres conventions signées ce jour, ou à l'un ou l'autre d'entre elles.

## VI.

Les adhésions prévues à l'article IV ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement *des Etats Unis d'Amérique*, par les Gouvernements respectifs en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> octobre 1898.

## VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux conventions postales signées aujourd'hui à *Washington* ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces conventions, cette convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *des Etats-Unis d'Amérique* et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à *Washington*, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

**Pour l'Autriche:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

na kongresie, że kraj ten zamierza przystąpić do Związku pocztowego powszechnego w terminie, który dopiero później ma być oznaczony.

Także zostawia się protokół otwarty dla Wolnego Państwa orańskiego, którego reprezentanci oświadczyli, że kraj ten zamierza przystąpić do Związku pocztowego powszechnego.

## V.

Protokół niniejszy zostawia się otwarty dla tych krajów, których reprezentanci podpisali w dniu dzisiejszym tylko główny traktat lub tylko niektóre umowy na kongresie zawarte, a to w tym celu, aby im umożliwić przystąpienia także do wszystkich innych umów dziś zawartych, lub też tylko do niektórych z nich.

## VI.

Dotyczące Rządy winny deklaracje przystąpienia, przewidziane poprzedzającym artykułem IV, złożyć w formie dyplomatycznej do rąk Rządu *Stanów Zjednoczonych Ameryki*. Termin, który się im do tego wyznacza, upływa z dniem 1. października 1898.

## VII.

W razie, gdyby jedna ze Stron, zawierających umowy dnia dzisiejszego w *Waszyngtonie* podpisane, jednej z tychże umów nie ratyfikowała, umowa ta pozostanie mimo to dla owych państw, które ją ratyfikowały, obowiązującą.

W dowód czego podpisani pełnomocnicy wygotowali niniejszy protokół końcowy, który będzie miał taką samą moc i wagę, jak gdyby postanowienia jego umieszczone były w osnowie umów, do których się odnosi, i podpisali go na jednym egzemplarzu, który zachowywany będzie w archiwach Rządu *Stanów Zjednoczonych Ameryki*, a którego odpis wydany będzie każdej ze Stron kontraktujących.

Działo się w *Waszyngtonie*, dnia piętnastego czerwca tysiąc osmset dziewięćdziesiątego siódmego.

**Za Austryę:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Pour la Bosnie-Herzégovine:**

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.

Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

**Pour les Etats-Unis d'Amérique:**

George S. Batcheller.

Edward Rosewater.

Jas. N. Tyner.

N. M. Brooks.

A. D. Hazen.

**Pour la République Argentine:**

M. Garcia Mérou.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Pour la Bolivie:**

T. Alejandro Santos.

**Pour le Brésil:**

A. Fontoura Xavier.

**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour l'Empire de Chine:**

**Pour la République de Colombie:**

Glimaco Calderon.

**Pour l'Etat indépendant du Congo:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Za Bošnię i Hercegowinę:**

Dr. Kamler.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:**

Fritsch.

Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Za Stany Zjednoczone Ameryki:**

George S. Batcheller.

Edward Rosewater.

Jas. N. Tyner.

N. M. Brooks.

A. D. Hazen.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską:**

M. Garcia Mérou.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Za Boliwię:**

T. Alejandro Santos

**Za Brazylię:**

A. Fontoura Xavier.

**Za Bułgarię:**

Iv. Stoyanovitch.

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval.

**Za Cesarstwo chińskie:**

**Za Rzeczpospolitą kolumbijską:**

Glimaco Calderon.

**Za Niezawisłe Państwo Kongo:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.



<b>Pour le Royaume de Corée:</b>	<b>Za Królestwo koreańskie:</b>
Chin Pom Ye.	Chin Pom Ye.
<b>Pour le Colonel Ho Sang Min:</b>	<b>Za pułkownika Ho Sang Min:</b>
John W. Hoyt.	John W. Hoyt.
John W. Hoyt.	John W. Hoyt.
<b>Pour la République de Costa-Rica:</b>	<b>Za Rzeczpospolitą kosta-rykańską:</b>
J. B. Calvo.	J. B. Calvo.
<b>Pour le Danemark et les colonies danoises:</b>	<b>Za Danię i osady duńskie:</b>
C. Svendsen.	C. Svendsen.
<b>Pour la République Dominicaine:</b>	<b>Za Rzeczpospolitą dominikańską:</b>
<b>Pour l'Égypte:</b>	<b>Za Egipt:</b>
Y. Saba.	Y. Saba.
<b>Pour l'Équateur:</b>	<b>Za Ekuador:</b>
L. F. Carbo.	L. F. Carbo.
<b>Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:</b>	<b>Za Hiszpanię i osady hiszpańskie:</b>
Adolfo Rozabal.	Adolfo Rozabal.
Carlos Florez.	Carlos Florez.
<b>Pour la France:</b>	<b>Za Francję:</b>
Ansault.	Ansault.
<b>Pour les colonies françaises:</b>	<b>Za osady francuskie:</b>
Ed. Dalmas.	Ed. Dalmas.
<b>Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:</b>	<b>Za Wielką Brytanię i rozmaite osady brytańskie:</b>
S. Walpole.	S. Walpole.
H. Buxton Forman.	H. Buxton Forman.
C. A. King.	C. A. King.
<b>Pour l'Inde britannique:</b>	<b>Za Indye brytańskie:</b>
H. M. Kisch.	H. M. Kisch.
<b>Pour les colonies britanniques de l'Australasie:</b>	<b>Za osady brytańskie australsko-azyatyckie:</b>
John Gavan Duffy.	John Gavan Duffy.
<b>Pour le Canada:</b>	<b>Za Kanadę:</b>
Wm. White.	Wm. White.

**Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:**

S. R. French.  
Spencer Todd.

**Pour la Grèce:**

Ed. Höhn.

**Pour le Guatemala:**

J. Novella.

**Pour la République d'Haïti:**

J. N. Leger.

**Pour la République d'Hawaï:**

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.  
G. G. Vinci.  
E. Delmati.

**Pour le Japon:**

Konjiro Komatsu.  
Kwankichi Yukawa.

**Pour la République de Libéria:**

Chas. Hall Adams.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.

**Pour le Mexique:**

A. M. Chavez.  
J. Garfias.  
M. Zapata-Vera.

**Pour le Monténégro:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Za osady brytańskie w Afryce południowej:**

S. R. French.  
Spencer Todd.

**Za Grecyę:**

Ed. Höhn.

**Za Guatemalę:**

J. Novella.

**Za Rzeczpospolitą hajtyjską:**

J. N. Leger.

**Za Rzeczpospolitą hawajską:**

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.  
G. G. Vinci.  
E. Delmati.

**Za Japonię:**

Konjiro Komatsu.  
Kwankichi Yukawa.

**Za Rzeczpospolitą liberyjską:**

Chas. H. Adams.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen:

**Za Meksyk:**

A. M. Chavez.  
J. Garfias.  
M. Zapata Vera.

**Za Czarnogórze:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Za Norwęgę:**

Thb. Heyerdahl.



**Pour l'Etat libre d'Orange:**

**Pour le Paraguay:**

John Stewart.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar.

Van der Veen.

Van der Veen..

**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

**Pour le Pérou:**

Alberto Falcon.

**Pour la Perse:**

Mirza Alinaghi Khan.

Mustecharul-Vezareh.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Pour la Russie:**

Sévastianof.

**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

**Pour le Royaume de Siam:**

Isaac Townsend Smith.

**Pour la République Sud-Africaine:**

Isaac van Alphen.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Za Wolne Państwo orańskie:**

**Za Paraguay:**

John Stewart.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Za osady holenderskie:**

Johs. J. Perk.

**Za Peru:**

Alberto Falcon.

**Za Persję:**

Mirza Alinaghi Khan.

Mustecharul-Vezareh.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Za Rosję:**

Sevastianof.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Za Królestwo syamskie:**

Isaak Townsend Smith.

**Za Rzeczpospolitą południowo-afrykańską:**

Isak van Alphen.

**Za Szwecję:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaud.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.

A. Fahri.

**Pour l'Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Pour les Etats-Unis de Venezuela:**

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaud.

**Za Turcyę:**

Mustapha.

A. Fahri.

**Za Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Za Stany Zjednoczone Venezueli:**

José Andrade.

Alejandro Ybarra.



Faint section header or title in the upper left quadrant.

Faint section header or title in the upper right quadrant.

Faint line of text, possibly a date or reference.

Faint line of text, possibly a date or reference.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

Faint line of text.

# U m o w a

z dnia 15. czerwca 1897,

tycząca się

wymiany listów i pudełek, deklarowanych co do wartości,

zawarta

między Monarchią austriacko-węgierską wraz z Bośnią i Hercegowiną, Niemcami i obszarami pod opieką Niemiec zostającymi, Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chile, Danią i osadami duńskimi, Rzeczpospolitą San Domingo, Egiptem, Hiszpanią, Francją i osadami francuskimi, Włochami, Luksemburgiem, Norwegią, Holandją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosją, Serbią, Szwecją, Szwajcaryą, Regencyą tunetańską i Turcją.

## (Pierwopis.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

### Article premier.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

## (Przekład.)

Stosownie do artykułu 19 traktatu głównego podpisani pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych zawarli za wspólnem porozumieniem się i z zastrzeżeniem ratyfikacji umowę następującą:

### Artykuł 1.

1. Kraje powyżej wyszczególnione wymieniać mogą pomiędzy sobą listy deklarowane, zawierające papiery wartościowe, tudzież pudełka deklarowane, zawierające klejnoty i kosztowności, i zabezpieczać deklarowaną kwotę wartości.

W wymianie pudełek, deklarowanych co do wartości, uczestniczyć mogą tylko te kraje kontraktujące, których zarządy zgodziły się zaprowadzić w swoich wzajemnych stosunkach tę gałąź służby.

2. Postanawia się, że waga pudełek wynosić może najwięcej jeden kilogram od posyłki.



3. — Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

#### Article 2.

1. — Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les §§ 1 et 2 de l'article 7 de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. — La perte, l'avarie ou la spoliation d'un envoi de valeur déclarée, grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal, dans les conditions déterminées par l'article 12 du présent Arrangement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit pouvoir justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des droit et taxe autorisés.

#### Article 3.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 12 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. — L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'in-

3. Każdy zarząd ma prawo przyjąć w swoich stosunkach z innymi zarządami pewną kwotę deklarowanej wartości jako kwotę maksymalną, pod warunkiem, że takowa w żadnym razie nie może wynosić mniej niż 10.000 franków od jednej posyłki, a we względzie odpowiedzialności poszczególnych zarządów pośredniczących zgodzono się, że każdy z nich odpowiada tylko za tę kwotę, którą sam przyjął jako maksymalną w swoich stosunkach z jakimś innym zarządem.

#### Artykuł 2.

1. Pod warunkami, ustanowionymi w §§. 1 i 2 artykułu 7 traktatu głównego, można listy i pudełka przesyłane z deklaracją wartości, obciążać powziętkiem. Do posyłek tego rodzaju stosowane będą te same formalności przesyłania i te same opłaty, jakim podlegają inne posyłki deklarowane tej samej kategorii.

2. Gdy posyłka powziętkiem obciążona, której wartość jest deklarowana, zginie lub dozna uszkodzenia, albo gdy zawartość jej ukradzioną zostanie, w takim razie odpowiedzialność, określona warunkami, ustanowionymi w artykule 12 niniejszej umowy. Po doręczeniu posyłki odpowiedzialnym za kwotę powziętku jest zarząd kraju przeznaczenia, który musi w razie potrzeby udowodnić, że pobraną kwotę po strąceniu przepisanej taksy i należności przekazał odsyłającemu.

#### Artykuł 3.

Na obszarach wszystkich krajów kontraktujących jest zaręczona wolność przewozu pośredniego, a granice odpowiedzialności poszczególnych zarządów w przewozie pośredniczących określone są poniżej w artykule 12.

To samo stosuje się także w tych przypadkach, gdy posyłka idzie morzem, a przewozi ją lub pośredniczy w jej przewozie jeden ze zarządów krajów kontraktujących, jednak tylko o tyle, o ile dotyczący zarząd może wziąć na siebie odpowiedzialność za przewóz posyłek deklarowanych na swoich statkach pocztowych lub innych okrętach, które ma do dyspozycji.

2. O ile między zarządem kraju pochodzenia i zarządem kraju przeznaczenia nie istnieje jakaś odrębna umowa w tym względzie, posyłki deklarowane, wymieniane pomiędzy dwoma krajami, które ze sobą nie graniczą, odsyłane być mają w dalszą drogę nie w pakietach, lecz zawsze pojedynczo i nie powinny być przewożone innemi drogami jak zwykle korespondencye.

3. Co się tyczy wymiany deklarowanych listów i pudełek pomiędzy dwoma krajami, które w zwykłych stosunkach ze sobą posługują się pośredni



termédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

#### Article 4.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. — Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. — Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

#### Article 5.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

etwem jakiegoś kraju w umowie niniejszej nie uczestniczącego lub kilku takich krajów, albo komunikacyami pocztowymi morskimi, które nie biorą na siebie odpowiedzialności, zarządy kraju wysyłającego i odbierającego winny umówić się ze sobą co do szczególnych środków, np. przewożenia takich posyłek innemi drogami, przesyłania ich w zamkniętych pakietach itd.

#### Artykuł 4.

1. Należytości za przewóz pośredni, przewidziane w artykule 4 traktatu głównego, wypłacane będą tym zarządom, które listy deklarowane, przesyłane pojedynczo lub w zamkniętych pakietach, przewożą dalej.

2. Za pudełka, deklarowane co do wartości, winien zarząd kraju pochodzenia zapłacić zarządowi kraju przeznaczenia, a według okoliczności także każdemu z zarządów w przewozie lądowym pośredniczących, należytość w kwocie 50 centymów od posyłki. Nadto każdemu zarządowi, który brał udział w przewozie pośrednim morzem, zapłacić ma zarząd kraju pochodzenia należytość w kwocie 1 franka.

3. Oprócz tych opłat i należytości za przewóz pośredni, zarząd posyłający obowiązany jest zapłacić zarządowi kraju przeznaczenia, a według okoliczności także każdemu z tych zarządów, które pod odpowiedzialnością posyłkę lądem przewożą, takse asekuracyjną w kwocie 5 centymów od każdych 300 franków lub części 300 franków wartości deklarowanej.

4. Nadto, jeżeli przewóz na drogach pocztowych morskich odbywa się również pod odpowiedzialnością, zarząd kraju pochodzenia winien zapłacić każdemu z zarządów w przewozie uczestniczących należytość za ubezpieczenie na morzu, wynoszącą 10 centymów za każde 300 franków lub część 300 franków kwoty deklarowanej.

#### Artykuł 5.

1. Taksa od listów i pudełek deklarowanych, która opłacona być powinna z góry, składa się z następujących części:

1° taksa od listów — z portoryum i opłaty za polecenie, która wynosi taką samą kwotę, jak opłata od listów poleconych, tyleż wazących i do tego samego miejsca przeznaczonych; opłaty te przypadają w całości zarządowi wysyłającemu; — taksa od pudełek — z portoryum, wynoszącego tyle razy po 50 centymów, ile krajów pośredniczy w przewozie lądowym, a według okoliczności także z portoryum, wynoszącego tyle razy po 1 franku, ile krajów pośredniczy w przewozie morskim;



2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 4 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas  $\frac{1}{2}$  pour cent de la somme déclarée.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 10 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

4. — *Ceux des pays adhérents qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par le paragraphe 1 qui précède. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution de la Convention principale.*

#### Article 6.

Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11, § 2, de la Convention principale.

#### Article 7.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le § 3 de l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou demander des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

2° bez różnicy, czy chodzi o listy czy o pudełka, z odpowiedniej kwoty należyci asekuracyjnej, która w obrocie między krajami ze sobą sąsiadującymi lub bezpośrednio drogą pocztową morską połączonymi wynosi 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków, a w obrocie między innymi krajami 25 centymów, do czego w obu przypadkach doliczona być może opłata za asekurację na morzu, przewidziana w artykule 4.

Atoli Stronom kontraktującym pozwała się tymczasowo nie stosować się do oznaczonych powyżej należyci, a natomiast każdej z nich zastrzega się prawo pobierania jakiejś innej opłaty, odpowiadającej jej stosunkom monetarnym i innym okolicznościom, pod warunkiem, aby opłata ta nie wynosiła więcej jak pół od sta sumy deklarowanej.

2. Jak tylko list deklarowany oddany zostanie na pocztę, odsyłający otrzyma natychmiast bezpłatnie rewers podawczy.

3. Zastrzeżono sobie wyraźnie, że z wyjątkiem przypadku dosyłania, przewidzianego poniżej w §. 2 artykułu 10, za listy i pudełka, deklarowane co do wartości, nie można pobierać od odbiorcy żadnej innej opłaty pocztowej prócz należyci za odniesienie do domu, gdzie takowe jest zaprowadzone.

4. *Te kraje interesowane, w których frank nie jest przyjęty jako jednostka monetarna, ustanawiają u siebie kwoty rzeczonych należyci w ten sposób, że opłaty oznaczone powyżej w §. 1 przeliczają na swoją walutę krajową. Kraje te mają prawo krążyć ułamki według tabeli, zawartej w Regulaminie wykonawczym do Traktatu pocztowego powszechnego.*

#### Artykuł 6.

Listy deklarowane, które pewien zarząd pocztowy wymienia bądźto z drugim zarządem, bądź z Biurem międzynarodowym, uwolnione są pod warunkami w artykule 11, §. 2 traktatu głównego ustanowionymi od porta i od opłaty asekuracyjnej.

#### Artykuł 7.

1. Pod warunkami, przepisanyymi w artykule 6 traktatu głównego co do listów poleconych, może oddawca listu deklarowanego żądać potwierdzenia odbioru listu przez adresata, a w jakimś czas po oddaniu posyłki na pocztę także wiadomości, co się z nią dzieje.

2. Opłaty za takie potwierdzenia dostają się w całości zarządowi tego okręgu, w którym list dano na pocztę.



## Article 8.

1. — L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 10.000 francs.

2. — Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

## Article 9.

1. — Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. — Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

- a) des espèces monnayées;
- b) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier;
- c) des matières d'or et d'argent, des pierres, des bijoux et autres objets précieux.

Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

## Article 10.

1. — Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence

## Artykuł 8.

1. Pod warunkami i zastrzeżeniami, jakie w artykule 9 traktatu głównego ustanowione zostały co do korespondencji zwyczajnych i poleconych, wolno oddawcy posyłkę deklarowaną, która jeszcze nie została wydana adresatowi, z poczty odebrać lub żądać zmiany jej adresu w celu przesłania jej do jakiegoś innego miejsca, leżącego bądź w pierwotnym kraju przeznaczenia, bądź w którymkolwiek innym z krajów kontraktujących. Co do zmiany adresu, prawo to ogranicza się do tych posyłek, których wartość deklarowana nie przynosi 10.000 franków.

2. Pod zastrzeżeniami i warunkami, w artykule 13 traktatu głównego ustanowionymi, może oddawca także żądać, żeby posyłka natychmiast po nadejściu odesłana została adresatowi do mieszkania przez umyślnego.

Atoli zarząd kraju przeznaczenia ma prawo posłać adresatowi przez umyślnego tylko uwiadomienie o nadejściu posyłki, a nie posyłkę samą, jeżeliby jego przepisy wewnętrzne tego wymagały.

## Artykuł 9.

1. Podstępne deklarowanie za wielkiej wartości, przewyższającej wartość rzeczywistą tego, co list lub pudełko zawiera, jest w każdym razie wzbronione.

W razie złożenia takiej podstępnej deklaracji, posyłający traci wszelkie prawa do wynagrodzenia, niezawisłe od następstw karnych, przewidzianych przez prawodawstwo kraju pochodzenia.

2. W listach, deklarowanych co do wartości, nie wolno posyłać:

- a) monet;
- b) przedmiotów cłu podlegających z wyjątkiem papierów wartościowych;
- c) przedmiotów złotych i srebrnych, drogich kamieni, klejnotów i innych kosztowności.

Również nie wolno wkładać do pudełka, mającego oznaczoną wartość, listów lub dopisków, mających charakter korespondencji, pieniędzy, które są jeszcze w obiegu, biletów bankowych i wszelkich papierów, opiewających na okaziciela, wreszcie dokumentów i przedmiotów, należących do kategorii pism kupieckich.

Przedmioty, zakazowi temu podlegające, wykluczone są od przewozu.

## Artykuł 10.

1. Listy lub pudełka deklarowane, które w obrębie kraju przeznaczenia z powodu zmiany miej-



du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. — En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 4 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu, en outre, le port fixé au § 2 de l'article 4 susvisé.

3. — La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

#### Article 11.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

#### Article 12.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

*En cas de perte, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.*

sca pobytu adresata muszą być posłane dalej, nie ulegają żadnej opłacie dodatkowej.

2. Jeżeli takie posyłki muszą być dosłane do miejscowości, nie leżącej w pierwotnym kraju przeznaczenia, lecz w jakimś innym kraju związkowym, natenczas od odbiorcy pobierane będą za to dostanie należności asekuracyjne, ustanowione w §§. 3 i 4 artykułu 4 umowy niniejszej na rzecz każdego zarządu, pośredniczącego w tym nowym przewozie. Gdy przedmiotem posyłki jest pudełko, deklarowane co do wartości, pobiera się nadto portoryum, ustanowione w §. 2 wzmiankowanego powyżej artykułu 4.

3. Jeżeli ponowne odesłanie posyłki spowodowane zostało skutkiem zmylonego kierunku przewozu lub niemożności doręczenia, nie będą pobierane od publiczności żadne opłaty dodatkowe.

#### Artykuł 11.

1. Co się tyczy zwrotu opłat za cechowanie przy wywozie, tudzież stosowania przepisów o cechowaniu i cłach przy przywozie, podlegają pudełka deklarowane prawodawstwu kraju pochodzenia, a względnie przeznaczenia.

2. Należności skarbowe, jakie mają być opłacone przy wprowadzaniu posyłki, tudzież opłaty za cechowanie, pobierane będą od odbiorców przy doręczeniu. Jeżeli w skutek tego, że odbiorca zmienił miejsce zamieszkania lub że odmawia przyjęcia posyłki, albo w skutek jakiegokolwiek innych okoliczności pudełko deklarowane musi być posłane w dalszą drogę do jakiegoś innego kraju uczestniczącego w tym obrocie, lub odesłane napowrót do kraju pochodzenia, natenczas te z kosztów w mowie będących, które nie mogą być zwrócone przy ponownem wywożeniu posyłki, będą przez jeden zarząd drugiemu zarządowi doliczane, aby w ten sposób można je było wreszcie ściągnąć od odbiorcy lub posyłającego.

#### Artykuł 12.

1. Gdy list lub pudełko, mające wartość oznaczoną, zginie lub zostanie uszkodzone, albo gdy zawartość tych posyłek wyjętą zostanie, a nie zachodzi przypadek siły większej, natenczas oddawca, lub na jego żądanie odbiorca, ma prawo do wynagrodzenia, odpowiadającego rzeczywistej kwocie straty, ubytku lub uszkodzenia aż do sumy deklarowanej wartości, chyba że szkoda powstała z winy lub niedbalstwa posyłającego lub w skutek naturalnych własności przedmiotu.

*Gdy posyłka zginie, odsyłającemu należy się nadto zwrot opłat za przesłanie niszczonej. Tylko należność asekuracyjną zatrzymują zarządy pocztowe dla siebie.*



2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1 de l'article 5 du présent Arrangement.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

*En cas de perte, de spoliation ou d'avarie dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'une lettre ou d'une boîte de valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.*

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

*L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.*

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant

2. Kraje, które zechcą przyjąć na siebie także odpowiedzialność za przypadki, spowodowane siłą większą, mają prawo pobierać za to opłatę dodatkową w granicach, ustanowionych w ostatnim ustępie §. 1 artykułu 5 umowy niniejszej.

3. Obowiązek zapłacenia wynagrodzenia ciąży na tym zarządzie, któremu podlega urząd pocztowy podawczy. Zarządowi temu służy jednak prawo żądania zwrotu od zarządu odpowiedzialnego, t. j. od tego, na którego terytorjum lub w którego okręgu służbowym posyłka zginęła lub została obrabowana.

*Gdy na terytorjum kraju, który przyjął na siebie wzmiankowaną powyżej w §. 2 odpowiedzialność, albo w okręgu służbowym tego kraju list deklarowany albo także pudełko przepadnie, zostanie obrabowane albo uszkodzone, a zachodzi przy tem przypadek siły większej, natenczas kraj, w którym rzeczony posyłki zginęły, a względnie zrabowane albo uszkodzone zostały, odpowiada za nie w obec zarządu pochodzenia o tyle, o ile także ten ostatni przyjął na siebie w obec odsyłających odpowiedzialność za posyłki z deklaracją wartości na przypadek siły większej.*

4. Dopóki nie będzie udowodnione, że rzecz się miała inaczej, odpowiedzialność ciąży na tym zarządzie, który przyjąwszy posyłkę bez zarzutu, ani nie może dać dowodu, że ją doręczył adresatowi, ani też, że ją podług przepisu wydał następnemu zarządowi.

5. Zarząd odsyłający obowiązany jest zapłacić wynagrodzenie w czasie jak można najkrótszym, najpóźniej zaś w przeciągu roku, licząc od daty reklamacji. Zarząd odpowiedzialny winien niezwłocznie wekslem lub przekazem pocztowym zwrócić zarządowi odsyłającemu kwotę wynagrodzenia, którą tenże zapłacił.

*Jeżeliby zarząd pośredniczący albo zarząd przeznaczenia wniesionej reklamacji w przeciągu roku nie uwzględnił, natenczas zarząd kraju pochodzenia ma prawo zapłacić odsyłającemu wynagrodzenie na rachunek rzeczonych zarządów. Nadto zarząd, który o początku wzbraniał się zapłacić wynagrodzenie, a którego odpowiedzialność należycie stwierdzoną została, obowiązany jest nie tylko wynagrodzić szkodę, lecz także ponosić wydatki poboczne, wynikające z nieuzasadnionej odmowy zapłaty.*

6. Reklamacje wnosić można tylko w przeciągu roku, licząc od dnia oddania posyłki deklarowanej na pocztę; po upływie tego czasu nie służy już oddawcy prawo do żadnego wynagrodzenia.

7. Zarząd, na którego rachunek zapłacone zostało wynagrodzenie, za deklarowaną wartość po-



des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. — Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu *et pris livraison*.

#### Article 13.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restrictives, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

3. — *Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.*

#### Article 14.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

syłek, które nie doszły do miejsca przeznaczenia, wchodzi we wszystkie prawa właściciela.

8. Gdy posyłka zginie, zostanie uszkodzona lub obrabowana w drodze pomiędzy urzędami pocztowymi granicznymi dwóch krajów ze sobą sąsiadujących, a nie można stwierdzić, na którym z tych dwóch terytoriów się to stało, zarządy interesowane zapłacić mają wynagrodzenie w równych częściach.

Postanowienie to stosuje się także do wymiany zamkniętych pakietów listowych, które zginęły, zostały uszkodzone lub obrabowane na terytorium lub w okręgu służbowym nieodpowiedzialnego zarządu pośredniczącego.

9. Odpowiedzialność zarządów za zawartość posyłek deklarowanych ustaje, jak tylko uprawniony do odebrania potwierdzi odbiór posyłki i takową rzeczywiście odbierze.

#### Artykuł 13.

1. Każdemu krajowi służy prawo stosowania do posyłek deklarowanych, przesyłanych za granicę albo pochodzących z zagranicy, swoich wewnętrznych ustaw i przepisów, o ile nie sprzeciwiają się umowie niniejszej.

2. Postanowienia umowy niniejszej nie ścieśniają prawa Stron kontraktujących do utrzymywania w mocy obowiązującej osobnych umów już zawartych lub do zawierania nowych, niemniej do pozostawiania w ściślejszych związkach, mających na celu ułatwienie w wymianie listów i pudełek deklarowanych lub do wchodzenia w nowe takie związki.

3. *W stosunkach pocztowych między zarządami, które się w tym względzie ze sobą porozumiały, mogą oddawcy pudełek deklarowanych opłatę tych należności, którym posyłka podlega w kraju przeznaczenia, a które nie należą do kategorii opłat pocztowych, wziąć na siebie, składając w tym celu w urzędzie pocztowym oddawczym odnośną deklarację i zobowiązuje się zapłacić na żądanie poczty przeznaczenia oznaczone przez nią kwoty.*

#### Artykuł 14.

Każdy zarząd krajów umawiających się może w okolicznościach wyjątkowych, któreby zarządzenie takie uzasadniały, zawiesić na jakiś czas całkiem lub częściowo wymianę posyłek deklarowanych, i to nie tylko ich odsyłanie, lecz także przyjmowanie, jednak tylko pod tym warunkiem, że interesowany zarząd, a względnie interesowane zarządy zostaną o tem zarządzeniu uwiadomione niezwłocznie, a w razie potrzeby nawet telegraficznie.



## Article 15.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

## Article 16.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

## Article 17.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

*Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.*

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration

## Artykuł 15.

Kraje związkowe, nie uczestniczące w niniejszej umowie, mogą przystąpić do niej na własne żądanie, postępując według formalności, które w artykule 24 traktatu głównego przepisane są co do przystępowania do Związku pocztowego powszechnego.

## Artykuł 16.

Zarządy pocztowe krajów umawiających się określić mają formę i sposób przesyłania listów i pudełek deklarowanych i zaprowadzić wszelkie inne środki, potrzebne do zabezpieczenia wykonania umowy niniejszej.

## Artykuł 17.

1. W czasie pomiędzy jednym a drugim ze zjazdów, przewidzianych w artykule 25 traktatu głównego, każdemu zarządowi pocztowemu krajów kontraktujących wolno czynić innym zarządom interesowanym za pośrednictwem Biura międzynarodowego wnioski, tyżące się wymiany listów i pudełek deklarowanych co do wartości.

*Aby wniosek mógł być poddany pod obrady, musi być poparty co najmniej przez dwa zarządy, nie licząc tego, od którego wniosek pochodzi. Jeżeli jednocześnie z wnioskiem nie zostanie nadesłana Biuru międzynarodowemu potrzebna ilość deklaracji poparcia, wniosek pod żadnym warunkiem uwzględniony być nie może.*

2. Każdy wniosek podlega postępowaniu przepisanemu w §. 2 artykułu 26 traktatu głównego.

5. Aby wniosek został uchwalony, powinien być przyjęty:

1° jednogłośnie, gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułu niniejszego i artykułów 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 i 18;

2° dwiema trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów umowy niniejszej, nie tych, które zawarte są w artykułach 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 i 18;

3° absolutną większością głosów, jeżeli chodzi o interpretację przepisów umowy niniejszej, wyjąwszy przypadek różnicy zdań, przewidziany w artykule 23 traktatu głównego.

4. Uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach na podstawie deklaracji



diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois mois*, au moins, après sa notification.

#### Article 18.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1<sup>er</sup> janvier 1899* et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 13 précédent.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Washington le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept*.

#### Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

#### Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.  
G. de Hennyey.

#### Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

dyplomatycznej, a w trzecim przypadku przez uwiadomienie drogą administracyjną z zachowaniem formy, przepisanej w ostatnim ustępie artykułu 26 traktatu głównego.

5. Przyjęte zmiany i nowe uchwały nie mogą wejść w wykonanie przed upływem najmniej *trzech* miesięcy od ich ogłoszenia.

#### Artykuł 18.

1. Umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej od dnia *1. stycznia 1899* i będzie obowiązywała tak długo, jak traktat główny, lecz każdemu krajowi służy prawo odstąpienia od niej, jeżeli Rząd owego kraju rokiem pierwszej uwiadomi o tym swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej.

2. Od dnia wejścia w wykonanie umowy niniejszej, wszelkie umowy poprzednie, pomiędzy rozmaitymi krajami umawiającymi się lub ich rządami zawarte, tracą moc obowiązującą, o ileby sprzeciwiały się przepisom umowy niniejszej, atoli bez naruszenia postanowień powyższego artykułu 13.

3. Umowa niniejsza ratyfikowana być ma w czasie jak można najkrótszym. Dokumenty ratyfikacji wymienione będą w *Waszyngtonie*.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyższych podpisali umowę niniejszą w *Waszyngtonie dnia 15. czerwca tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego siódmego*.

#### Za Austryę:

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

#### Za Węgry:

Piotr Szalay.  
W. Hennyey.

#### Za Bośnię i Hercegowinę:

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.  
Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

**Pour la République Argentine:**

M. Garcia Mérou.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

**Pour le Brésil:**

A. Fontoura Xavier.

**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

G. Svendsen.

**Pour la République Dominicaine:**

**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

**Pour l'Espagne:**

Adolfo Rozabal.  
Carlos Florez.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:**

Fritsch.  
Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską:**

M. Garcia Mérou.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

**Za Brazylię:**

A. Fontoura Xavier.

**Za Bułgarię:**

Iv. Stoyanovitch.

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval.

**Za Danię i osady duńskie:**

G. Svendsen.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską:**

**Za Egipt:**

Y. Saba.

**Za Hiszpanię:**

Adolfo Rozabal.  
Carlos Florez.



**Pour la France:**

Ansault.

**Pour les colonies françaises:**

Ed. Dalmas.

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Pour la Russie:**

Sévastianof.

**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za osady francuskie:**

Ed. Dalmas.

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

**Za Norwegię:**

Thd. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar.

Van der Veen.

Van der Veen.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Za Rosję:**

Sevastianof.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaut.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.

A. Fahri.

**Za Szwecyę:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Za Regencyę tunetańską:**

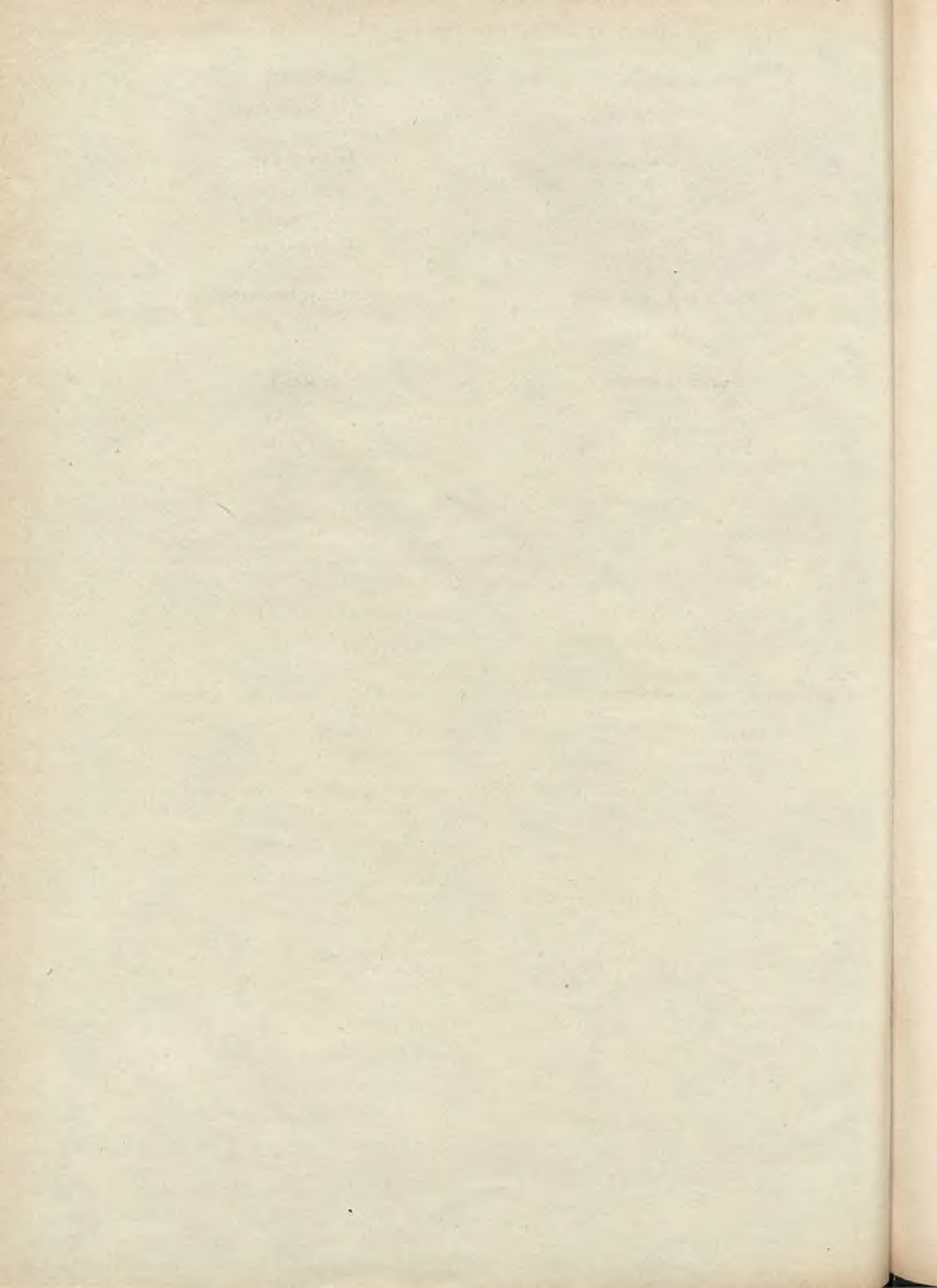
Thiébaut.

**Za Turcyę:**

Mustapha.

A. Fahri.





(Pierwopis.)

**Protocole final.**

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**Article unique.**

En dérogation à la disposition du paragraphe 3 de l'article premier de l'Arrangement, qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que si un pays a adopté dans son service intérieur un maximum inférieur à 10.000 francs, il a la faculté de le fixer également pour ses échanges internationaux de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix sept.

**Pour l'Autriche:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

(Przekład.)

**Protokół końcowy.**

Przy podpisywaniu umowy, dotyczącej się wymiany listów i pudełek, deklarowanych co do wartości, zgodzili się podpisani pełnomocnicy na następujące postanowienia:

**Artykuł pierwszy i jedyny.**

Z odstąpieniem od paragrafu 3 artykułu pierwszego powyższej umowy, który stanowi, że poniżej sumy 10.000 franków kwota maksymalna deklarowanej wartości pod żadnym warunkiem ustanowionu być nie może, zgodzono się wyjątkowo, że kraje, które w swoim obrocie wewnętrznym przyjęły mniejszą kwotę maksymalną aniżeli 10.000 franków, mają prawo taką samą kwotę stosować także w tych przypadkach, gdzie chodzi o wymianę listów i pudełek deklarowanych w obrocie międzynarodowym.

W dowód czego podpisani pełnomocnicy wygotowali niniejszy protokół końcowy, który będzie miał taką samą moc i wagę, jak gdyby postanowienia jego zawarte były w osnowie umowy, do której się odnosi, i podpisali go na jednym egzemplarzu, który zachowywany będzie w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a którego odpis wydany będzie każdej ze Stron kontraktujących.

Działo się w Waszyngtonie, dnia 15. czerwca tysiąc osmset dziewięćdziesiątego siódmego.

**Za Austryę:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.



**Pour la Bosnie-Herzégovine:**

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.

Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

**Pour la République Argentine:**

M. Garcia Mérou.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Pour le Brésil:**

A. Fontoura Xavier.

**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

C. Svendsen.

**Pour la République Dominicaine:**

**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

**Za Bośnię i Hercegowinę:**

Dr. Kamler.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:**

Fritsch.

Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską:**

M. Garcia Mérou.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Za Brazylię:**

A. Fontoura Xavier.

**Za Bułgarię:**

Iv. Stoyanovitch.

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval.

**Za Danię i osady duńskie:**

C. Svendsen.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską:**

**Za Egipt:**

Y. Saba.

**Pour l'Espagne:**

Adolfo Rozabal.  
Carlos Florez.

**Pour la France:**

Ansault.

**Pour les colonies françaises:**

Ed. Dalmas.

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.  
G. C. Vinci.  
E. Delmati.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.  
Van der Veen

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.  
R. Preda.

**Pour la Russie:**

Sévastianof.

**Za Hiszpanię:**

Adolfo Rozabal.  
Carlos Florez.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za osady francuskie:**

Ed. Dalmas.

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.  
G. C. Vinci.  
E. Delmati.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen.

**Za Norwegię:**

Thb. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen.  
Van der Veen.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.  
R. Preda.

**Za Rosję:**

Sevastianof.



**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.  
G. de Hennyey.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.  
A. Stäger.  
C. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaut.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.  
A. Fahri.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.  
W. Hennyey.

**Za Szwecyę:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.  
A. Stäger.  
C. Delessert.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaut.

**Za Turcyę:**

Mustapha.  
A. Fahri.

# U m o w a,

tycząca się

## wymiany przekazów pocztowych,

zawarta

między Monarchią austriacko-węgierską wraz z Bośnią i Hercegowiną, Niemcami i obszarami pod opieką Niemiec zostającymi, Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chile, Danią i osadami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Francją, Grecją, Guatemalą, Włochami, Japonią, Rzeczpospolitą liberyjską, Luksemburgiem, Norwegią, Holandją i osadami holenderskimi, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Serbią, Królestwem syamskim, Szwecją, Szwajcaryą, Regencyą tunetańską, Turcją i Urugwayem.

### (Pierwopis.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

#### Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

#### Article 2.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans

### (Przekład.)

Podpisani pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wyszczególnionych zawarli na zasadzie artykułu 19go Traktatu głównego za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacyi umowę następującą:

#### Artykuł 1.

Postanowienia umowy niniejszej normują przesyłanie kwot pieniężnych za pomocą przekazów pocztowych pomiędzy tymi umawiającymi się krajami, których zarządy pocztowe zgodzą się na zaprowadzenie u siebie tej gałęzi służby.

#### Artykuł 2.

1. W ogólności przyjmuje się za zasadę, że kwota, przesyłana zapomocą przekazu pocztowego, ma być złożona w monecie brzączącej i że takowa w takiej samej monecie ma być wypłacona odbiorcy; mimo to jednak każdy zarząd pocztowy ma prawo



son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Aucun mandat ne peut excéder la somme de 1000 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

*Toutefois, les Administrations qui ne peuvent admettre actuellement 1000 francs comme maximum ont la faculté de fixer celui-ci à 500 francs, ou à une somme approximative dans la monnaie de chaque pays.*

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

#### Article 3.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixée, valeur métallique, pour les cent premiers francs, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs et, au delà des cent premiers francs, à 25 centimes par 50 francs ou fraction de 50 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir, le cas échéant, les fractions.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de  $\frac{1}{2}$  pour cent sur les premiers cent francs et de  $\frac{1}{4}$  pour cent sur les sommes en sus, abstraction faite des mandats officiels.

3. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant,

przyjmować i wypłacać przekazane kwoty w pieniądzu papierowych, które w dotyczącym kraju są w prawnym obiegu, uwzględniając przy tem różnicę kursu, jaka może w danym przypadku zachodzi.

2. Kwota, przesyłana przekazem pocztowym, nie może przekraczać sumy 1000 franków w monecie brzączącej, a względnie takiej sumy w walucie dotyczącego kraju, która w przybliżeniu tej kwocie dorównywa.

*Atoli zarządy, które obecnie nie mogą pozwolić na przesyłanie 1000 franków jako kwoty maksymalnej, mają prawo zniżyć tę kwotę do 500 franków, a względnie do takiej sumy w walucie dotyczącego kraju, któraby 500 frankom w przybliżeniu odpowiadała.*

3. O ile zarządy interesowane nie umówiły się w tym względzie inaczej, kwota przekazana wyrażona być powinna w walucie metalowej tego kraju, w którym ma być wypłacona. W tym celu zarząd kraju pochodzenia oznacza stosunek, według którego w razie potrzeby jego własna waluta zamieniona być ma na walutę metalową kraju przeznaczenia.

Jeżeli kraj pochodzenia i kraj przeznaczenia mają tę samą walutę, w takim razie zarząd kraju pochodzenia oznacza również kurs, według którego posyłający ma płacić.

4. Każdemu z umawiających się krajów służy prawo pozwolenia w swoim okręgu, aby przekazy, pochodzące z innego kraju, przelewane były drogą indosu na trzecie osoby.

#### Artykuł 3.

1. Postanawia się, że opłata, którą odsyłający winien uiścić za przesłanie pieniędzy, o ile takowe odbywa się według postanowień poprzedzającego artykułu, wynosić ma po 25 centymów w walucie metalowej od każdych 25 franków albo części 25 franków, wchodzących w skład pierwszych 100 franków, a po przekroczeniu pierwszej setki franków po 25 centymów od każdych 50 franków lub części 50 franków, a względnie odpowiednią kwotę waluty krajów kontraktujących, przyczem ułamki, jakieby z rachunku wypadły, można zaokrąglić.

Przekazy urzędowe, wymieniane w sprawach służby pocztowej między zarządami pocztowymi albo między podlegającymi im urzędami pocztowymi, są wolne od wszelkiej opłaty.

2. Zarząd, u którego złożono kwoty przekazane, zwraca zarządowi, który je wypłacił, należność wynoszącą  $\frac{1}{2}$  procentu od pierwszych 100 franków, a  $\frac{1}{4}$  procentu od kwot, przekraczających pierwszych 100 franków, odliczywszy wprzód sumy, przekazane urzędowo.

3. Gdy pomiędzy jednym z krajów w umowie niniejszej uczestniczących a krajem, który do tej umowy nie przystąpił, wymiana przekazów pocztowych



*peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.*

4. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

6. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

8. — Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

#### Article 4.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la

*wych odbywa się za pośrednictwem kraju, który podobnie jak tamten w umowie niniejszej uczestniczy, natomiast można od tych przekazów pobierać na rzecz zarządu pośredniczącego opłatę dodatkową, która potrącana będzie od kwoty przekazanej, a która przedstawia udział w należnościach, przypadający na kraj w umowie nie uczestniczący.*

4. Z wyjątkiem opłaty za doręczenie, którą odbiorca uiścić winien, gdy przekaz wypłacony mu zostanie w jego pomieszkaniu, tudzież z wyjątkiem opłaty dodatkowej, o której była mowa powyżej w §. 3, nie można ani od odsyłającego ani od odbiorcy za przekazy pocztowe i potwierdzenia odbioru na przekazach, niemniej za rewersy podawcze wydawane odsyłającym, pobierać żadnej innej opłaty lub należności prócz tej, która w §. 1 niniejszego artykułu ustanowiona została.

5. Oddawca przekazu może otrzymać potwierdzenie wypłacenia kwoty przekazanej, jeżeli złoży z góry na rzecz zarządu kraju pochodzenia opłatę stałą, wynoszącą tyle, ile w dotyczącym kraju płaci się za rewersy zwrotne na posyłki listowe polecane.

6. Oddawca przekazu pocztowego może pod zastrzeżeniami i warunkami, ustanowionymi w artykule 9 traktatu głównego dla zwykłych korespondencji, wycofać z poczty przekaz pocztowy lub zmienić jego adres, o ile odbiorcy nie został jeszcze wydany przekaz lub kwota przekazana.

7. Oddawca może także żądać pod warunkami, ustanowionymi w artykule 13 rzeczzonego traktatu, żeby kwotę przekazaną posłano odbiorcy do mieszkania przez umyślnego zaraz po nadejściu przekazu.

8. Atoli zarząd kraju przeznaczenia ma prawo posłać adresatowi przez umyślnego nie samą kwotę przekazaną, a natomiast tylko przekaz lub uwiadomienie o nadejściu przekazu, jeżeliby przepisy wewnętrzne dotyczącego kraju tego wymagały.

#### Artykuł 4.

1. Zarządy pocztowe, których kraje są ze sobą połączone telegrafami rządowymi, lub które zgodzą się na używanie do tego celu telegrafów prywatnych, mogą przysyłać przekazy pocztowe telegraficznie. Przekazy te nazywają się w takim razie przekazami telegraficznymi.

2. Do przekazów telegraficznych można w podobny sposób jak do zwykłych telegramów, i pod takimi samymi warunkami, jakie są ustanowione względem tych ostatnich, stosować postępowanie, przepisane co do ekspedycyowania telegramów pilnych, co do zapłaconej odpowiedzi, co do kollacyonowania i potwierdzenia odbioru, wreszcie, o ile miejsco-



poste ou de la remise par exprès, s'ils sont à destination d'une localité non desservie par les télégraphes internationaux. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

*Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.*

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

- a) la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis;
- b) la taxe du télégramme.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

#### Article 5.

1. — Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si la mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

2. — *Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination aux mêmes conditions que les mandats ordinaires. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, la réexpédition des mandats télégraphiques est toujours effectuée par la voie postale.*

*wość, do której przekaz telegraficzny jest przeznaczony, nie ma połączenia z międzynarodową siecią telegrafów także co do doręczania przez pocztę albo przez unyślnego. Także można żądać, aby wypłata przekazanej w ten sposób kwoty została potwierdzona, a wystawianie i przesyłanie takich potwierdzeń jest rzeczą pocztą.*

*Na przekazach telegraficznych mogą oddawcy obok przepisanej formuły przekazania umieszczać nadto prywatne doniesienia dla adresata, o ile uiszcili przepisaną za to według taryfy takse.*

3. Oddawca przekazu telegraficznego ma zapłacić:

- a) kwotę, jaka należy się od zwykłych przekazów pocztowych, jeżeli zaś żąda potwierdzenia wypłacenia, także należytość za takie potwierdzenie ustanowioną;
- b) kwotę, przypadającą od telegramu.

4. Od przekazów pocztowych telegraficznych nie wolno pobierać żadnych innych opłat prócz tych, które w artykule niniejszym są przewidziane lub których pobieranie jest dozwolone przepisami telegraficznymi międzynarodowymi.

#### Artykuł 5.

1. Jeżeli odbiorca zmieni miejsce pobytu, można mu zwykłe przekazy pocztowe z jednego z krajów w umowie uczestniczących dostać do drugiego z tychże krajów. Jeżeli nowy kraj przeznaczenia ma inną walutę, aniżeli pierwotny kraj przeznaczenia, natenczas urząd pocztowy, który przekaz dalej posyła, przelicza kwotę przekazaną na walutę nowego kraju przeznaczenia w tym stosunku, który został ustanowiony dla przekazów do tego kraju przeznaczonych a pochodzących z pierwotnego kraju przeznaczenia. Za dostanie nie będzie pobierana żadna opłata dodatkowa, ale nowy kraj przeznaczenia otrzyma w każdym razie tę część należytości, która byłaby nań przypadła, gdyby przekaz już pierwotnie do tego kraju był przeznaczony, i to nawet wtedy, gdyby w skutek osobnej umowy, między krajem pochodzenia a krajem pierwszego przeznaczenia zawartej, pobierana była opłata w rzeczywistości niższa od tej, która w artykule 3 umowy niniejszej jest ustanowiona.

2. *Przekazy telegraficzne mogą pod tymi samymi warunkami, jak przekazy zwykłe, być dosyłane do nowego miejsca przeznaczenia. O ile zarządy interesowane nie zawarły między sobą jakiej innej umowy w tym względzie, przekazy telegraficzne dosyłane będą zawsze przez pocztę.*



## Article 6.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. — A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, au pair des monnaies d'or des deux pays.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais, jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5% l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

## Article 7.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

3. — Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquit.

## Article 8.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrange-

## Artykuł 6.

1. Zarządy pocztowe krajów kontraktujących zestawiają w okresach, przepisanych w zamieszczonym poniżej regulaminie, rachunki, w których zliczają wszystkie kwoty przekazowe, wypłacone przez ich urzędy pocztowe. Jeżeli nie zawarto jakiegś odrębnej umowy w tym względzie, winien zarząd, na którym ciąży obowiązek płacenia na rzecz jakiegoś drugiego zarządu, zaspokoić pretensje tego ostatniego po wzajemnym sprawdzeniu i ostatecznym zamknięciu rachunków w monecie złotej kraju, któremu się zapłata należy, i to w okresie, jaki ustanowiony został w wzmiankowanym regulaminie.

2. Z zastrzeżeniem osobnych umów w tym względzie postanawia się, że w razie, gdy kwoty, o które chodzi, w innej walucie były przekazane, a w innej wypłacone, należytość mniejsza z obrachunku wypadająca ma być przeliczona na walutę należytości większej, przyczem za podstawę przyjęć należy kurs ul pari waluty złotej jednego i drugiego kraju.

3. Gdyby rachunek w ustanowionych terminach nie został zaspokojony, natenczas od kwoty, na jaką tenże opiewa, liczyć się będą odsetki, a mianowicie od dnia upływu tych terminów aż do dnia zapłaty. Odsetki te wynosić mają po pięć od sta rocznie i będą wstawiane w następny obrachunek na karb zarządu, który z opłatą zalega.

## Artykuł 7.

1. Poczta jest odpowiedzialna w obec oddawcy za sumy przekazowe tak długo, dopóki takowe nie zostaną odbiorcom lub ich pełnomocnikom należycie wypłacone.

2. Kwoty przekazowe, złożone w jakimś zarządzie pocztowym, a nie reklamowane przez osoby do tego uprawnione w terminach, wyznaczonych ustawami i przepisami kraju pochodzenia, przypadają ostatecznie temu zarządowi, u którego zostały złożone.

3. Przy tem rozumie się jednak, że wnoszenie reklamacji w razie wypłacenia sumy przekazanej do rąk osoby nieuprawnionej, dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia, w którym upływa normalny okres ważności przekazu. Po upływie tego terminu nie odpowiadają już zarządy pocztowe za mylną wypłatę.

## Artykuł 8.

Postanowienia umowy niniejszej nie ścieśniają przysługującego Stronom kontraktującym prawa co do zachowywania w mocy obowiązującej umów



ments spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

#### Article 9.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 10.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

#### Article 11.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

#### Article 12.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

*Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.*

osobnych już dawniej zawartych lub co do zawierania nowych, niemniej też co do utrzymywania i nadal ściślejszych związków, mających na celu udoskonalenie międzynarodowej służby przekazowej, lub zawiązywania nowych takich związków.

#### Artykuł 9.

W nadzwyczajnych okolicznościach, które zarządzenie takie mogłyby uzasadnić, przysługuje każdemu zarządowi prawo zawiesić na jakiś czas wymianę przekazów pocztowych całkiem lub po części, jednak tylko pod tym warunkiem, że zarządy interesowane uwiadomione zostaną o tem zarządzeniu niezwłocznie, a w razie potrzeby nawet telegraficznie.

#### Artykuł 10.

Tym krajom związkowym, które nie uczestniczą w umowie niniejszej, wolno do niej przystąpić, gdyby sobie tego życzyły, przyczem postępować mają podług przepisów artykułu 24 traktatu głównego, dotyczących się przystępowania do Związku pocztowego powszechnego.

#### Artykuł 11.

Każdy ze zarządów pocztowych krajów kontraktujących winien wskazać te zakłady pocztowe w swoim okręgu, w których na zasadzie powyższych artykułów kwoty przekazowe mogą być składane i wypłacane. Zarządy te unormują także formę przekazów pocztowych i sposób ich przesyłania, niemniej też formę obliczeń w artykule 6 wzmiankowanych i wydadzą wszelkie inne przepisy, które są potrzebne, aby wykonanie umowy niniejszej było zabezpieczone.

#### Artykuł 12.

1. W czasie pomiędzy jednym a drugim ze zjazdów, przewidzianych w artykule 25 traktatu głównego, każdy zarząd pocztowy krajów kontraktujących może za pośrednictwem Biura międzynarodowego innym zarządom uczestniczącym czynić wnioski, dotyczące się przekazów pocztowych.

*Aby wniosek mógł przyjść pod obrady, musi mieć poparcie najmniej dwóch zarządów, nie licząc tego, od którego wniosek pochodzi. Jeżeli Biuru międzynarodowemu jednocześnie z wnioskiem nie zostanie przedłożona potrzebna ilość deklaracji poparcia, wniosek zgoła uwzględniony być nie może.*



2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles *dispositions* ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 13;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois* mois, au moins, après sa notification.

#### Article 13.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1899.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogés, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Washington*, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

#### Pour l'Autriche :

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

2. Każdy wniosek podlega postępowaniu przepisaniemu w §. 2 artykułu 26 traktatu głównego.

3. Aby wniosek stał się uchwałą, winien być przyjęty :

1° jednogłośnie, jeżeli chodzi o przyjęcie nowych *postanowień* lub o zmianę przepisów, zawartych w powyższych artykułach 1, 2, 3, 4, 6 i 13;

2° dwiema trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów, nie tych, które zawarte są w artykułach powyższych;

3° prostą większością głosów, jeżeli chodzi o interpretację przepisów umowy niniejszej, wyjąwszy przypadek różnicy zdań, przewidziany w artykule 23 traktatu głównego.

4. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach na podstawie deklaracji dyplomatycznej, w trzecim zaś przypadku, przez porozumienie się drogą administracyjną, przy czem zachowana być winna forma, przepisana w ostatnim ustępie artykułu 26 traktatu głównego.

5. Przyjęte zmiany i nowe uchwały nie mogą wejść w wykonanie przed upływem najmniej *trzech* miesięcy od ich ogłoszenia.

#### Artykuł 13.

1. Umowa niniejsza nabywa mocy od dnia 1. stycznia 1899.

2. Ma ona zachować moc obowiązującą tak długo, jak traktat główny; każda zaś ze Stron kontraktujących ma prawo odstąpić od niej, jeżeli Rząd jej uwiadomi rokiem pierwszej o tym zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej.

3. Od dnia wejścia w wykonanie niniejszej umowy tracą moc obowiązującą wszelkie postanowienia, które rozmaite kraje i zarządy Stron kontraktujących dawniej między sobą zawarły, a to o tyle, o ile sprzeciwiałyby się postanowieniom niniejszej umowy, przy czem jednak zastrzeżone powyżej w artykule 8 prawa zostają nienaruszone.

4. Umowa niniejsza ma być jak najrychlej ratyfikowana. Dokumenta ratyfikacyjne wymienione będą w *Waszyngtonie*.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali umowę niniejszą w *Waszyngtonie* dnia 15. czerwca tysiąc ośmiuset dziewięćdziesiątego siódmego.

#### Za Austryę :

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral



**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

**Pour la Bosnie-Herzégovine:**

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.

Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

**Pour la République Argentine:**

M. Garcia Mérrou.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Pour le Brésil:**

A. Fontoura Xavier.

**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

C. Svendsen.

**Pour la République Dominicaine:**

**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Za Bośnię i Hercegowinę:**

Dr. Kamler.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:**

Fritsch.

Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską:**

M. Garcia Mérrou.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

**Za Brazylię:**

A. Fontoura Xavier.

**Za Bułgarię:**

Iv. Stoyanovitch.

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval.

**Za Danię i osady duńskie:**

C. Svendsen.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską:**

**Za Egipt:**

Y. Saba.

**Pour la France:**

Ansault.

**Pour la Grèce:**

Ed. Höhn.

**Pour le Guatémala:**

J. Novella.

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Pour le Japon:**

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.

**Pour la République de Libéria:**

Chas. Hall Adams.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za Grecję:**

Ed. Höhn.

**Za Guatemalę:**

J. Novella.

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Za Japonię:**

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.

**Za Rzeczpospolitą liberyjską:**

Chas. H. Adams.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

**Za Norwegię:**

Thb. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Za osady holenderskie:**

Johs. J. Perk.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo Thyrso.



**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.

G. de Henney.

**Pour le Royaume de Siam:**

Isaac Townsend Smith.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaud.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.

A. Fahri.

**Pour l'Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.

W. Henney.

**Za Królestwo syamskie:**

Isaac Townsend Smith.

**Za Szwecyę:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

E. Delessert.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaud.

**Za Turcyę:**

Mustapha.

A. Fahri.

**Za Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

# Traktat,

tyczący się

## wymiany pakietów pocztowych,

zawarty

pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską wraz z Bośnią i Hercegowiną, Niemcami i obszarami pod opieką Niemiec zostającymi, Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chile, Rzeczpospolitą kolumbijską, Danią i osadami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Hiszpanią, Francją i osadami francuskimi, Grecją, Guatemalą, Indiami brytańskimi, Rzeczpospolitą liberyjską, Luksemburgiem, Czarnogórzem, Norwegią, Holandją i osadami holenderskimi, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosją, Serbią, Królestwem syamskiem, Szwecją, Szwajcaryą, Regencyą tunetańską, Turcją, Urugwajem i Zjednoczonymi Stanami Wenezueli.

### (Pierwopis.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

#### Article premier.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service.

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur et du

### (Przekład.)

Podpisani pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych zawarli na mocy artykułu 19go traktatu głównego za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji traktat następujący:

#### Artykuł 1.

1. Z jednego z krajów powyżej wymienionych przewożone być mogą do drugiego z nich „pakieły pocztowe“, t. j. posyłki deklarowane co do wartości albo niedeklarowane, ważące najwięcej 5 kilogramów. Posyłki te mogą być także obciążane powiązkami, o ile zarządy krajów interesowanych, między którymi odbywa się ich wymiana, zgodzą się na zaprowadzenie tej gałęzi służby u siebie.

Każdy kraj może według własnego uznania nie przyjmować wyjątkowo pakietów pocztowych opatrzonych deklaracją wartości, tudzież posyłek przestrzynnych (Sperigut).

Każdy kraj oznaczy dla swego okręgu maksymalną kwotę wartości deklarowanej i powiązku.



remboursement, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée. Toutefois, en ce qui concerne les remboursements, cette obligation est limitée aux pays de départ et d'arrivée.

2. — Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

#### Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

#### Article 3.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. — En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

à 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

à 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

która jednak w żadnym razie nie może wynosić mniej jak 500 franków.

W obrocie pomiędzy dwoma lub kilkoma krajami, które przyjęły niejednakowe kwoty maksymalne, obowiązującą będzie mniejsza kwota. Co się tyczy jednak powziątku, przepis ten ograniczony jest tyłko do krajów pochodzenia i przeznaczenia.

2. Zarządy pocztowe krajów, które zostają ze sobą we wzajemnych stosunkach, mogą na podstawie postanowień niniejszego traktatu i z zastrzeżeniem podwyższenia opłaty za przewóz, tudzież odpowiedzialności za zginiecie, zrabowanie lub uszkodzenie posyłki, umówić się co do przyjmowania pakietów ważących więcej jak 5 kilogramów.

3. Inne warunki, pod którymi pakiety te mają być przyjmowane do przewozu, podane będą w regulaminie wykonawczym.

#### Artykuł 2.

1. Wolność przewozu pośredniego przez obszary wszystkich umawiających się krajów jest zareczona, a granice odpowiedzialności zarządów przewożących ustanowione są poniżej w artykule 13.

2. Jeżeli pomiędzy zarządami interesowanymi nie istnieje jakaś inna umowa w tym względzie, pakiety pocztowe wymieniane między krajami nie graniczącymi ze sobą, przewożone być mają zawsze pojedynczo.

#### Artykuł 3.

1. Zarząd kraju, który posyłkę przyjął, płaci każdemu zarządowi, przez którego kraje posyłka lądem przechodziła, kwotę 50 centymów od każdego pakietu.

2. Zarząd kraju pochodzenia winien nadto od każdego pakietu, który musiałby być przewożony za pośrednictwem jednej albo kilku komunikacji pocztowych morskich, zapłacić każdemu zarządowi w przewozie morzem uczestniczącemu ustanowioną poniżej należność, a mianowicie:

25 centymów za przestrzeń, wynoszącą co najwięcej 500 mil morskich;

50 centymów za przestrzeń, wynoszącą więcej niż 500, a co najwięcej 1000 mil morskich;

1 franka za przestrzeń wynoszącą więcej niż 1000, a co najwięcej 3000 mil morskich;

2 franki za przestrzeń wynoszącą więcej niż 3000, a co najwięcej 6000 mil morskich;

3 franki za przestrzeń wynoszącą więcej niż 6000 mil morskich.

Drogi przewozu obliczane będą w danym razie według odległości średniej dotyczących portów tych dwóch krajów, o które chodzi.



3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50%.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transport avec responsabilité, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par fr. 300 ou fraction de fr. 300, à 5 centimes pour transit territorial et à 10 centimes pour transit maritime.

#### Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

#### Article 5.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50%, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

*Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et l'Administration du pays de destination. A cet effet, l'Administration de ce dernier pays se crédite dans le compte récapitulatif mensuel d'un 1/2 pour cent du montant total des remboursements.*

*Toutefois, deux Administrations peuvent, d'un commun accord, appliquer, dans leurs relations réciproques, un autre mode de perception et de répartition des taxes spéciales de remboursement.*

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Majeure de l'Amérique centrale, la Répu-

3. Wynagrodzenia za przewóz posylek przestrzennych wynosić będą o 50 procent więcej, jak te, które w powyższych §§. 1 i 2 ustanowione zostały.

4. Oprócz tych opłat za przewóz pośredni winien zarząd kraju pochodzenia zapłacić od pakietów opatrzonych deklaracją wartości każdemu zarządowi, który w przewozie pod odpowiedzialnością pośredniczył, część taksy asekuracyjnej, która wynosić ma 5 centymów od każdych 300 franków lub części 300 franków za przewóz pośredni lądem, a 10 centymów za przewóz pośredni morzem.

#### Artykuł 4.

Pakiety pocztowe podlegają przymusowi frankowania.

#### Artykuł 5.

1. Opłata za każdy pakiet pocztowy składa się z kwoty, wynoszącej tyle razy po 50 centymów, ile zarządów pośredniczy w przewozie, a względnie z tyleż razy wziętego równoważnika 50 centymów w walucie dotyczącego kraju, do czego według okoliczności dolicza się jeszcze opłatę za przewóz morzem, ustanowioną w §. 2 powyższego artykułu 3. i z należności i opłat w następujących paragrafach oznaczonych. Równoważniki tych opłat w rozmaitych walutach ustanowione będą regulaminem wykonawczym.

2. Posyłki przestrzenne podlegają opłacie dodatkowej, wynoszącej 50 procent, której kwota według okoliczności może być zaokrąglona o 5 centymów.

3. Od pakietów, opatrzonych deklaracją wartości, pobierać należy nadto taksę asekuracyjną, wynoszącą taką samą kwotę, jaka przepisana jest od listów dekladowanych.

4. Oddawca pakietu obciążonego powzięciem zapłacić ma osobną należność, która nie może przynieść 20 centymów od każdej części 20 franków sumy powziętku.

*Tę należność dzielą się zarządy kraju pochodzenia i kraju przeznaczenia. W tym celu zarząd kraju przeznaczenia zapisuje w miesięcznym obrachunku ogólnej kwoty powziętków 1/2 od sta na rzecz swoją.*

*Atoli dwa zarządy mogą we wzajemnych stosunkach ze sobą zaprowadzić za wspólnem porozumieniem się także inny sposób pobierania i dzielenia rzeczonych osobnych należności od powziętków.*

5. Ze znaczeniem postanowienia przechodniego przyznaje się każdemu z krajów kontraktujących prawo pobierania dodatku w kwocie 25 centymów od każdego pakietu, odebranego przez jego urzędy pocztowe do wysłania lub doręczenia.

Dla Rzeczypospolitej związkowej Ameryki środkowej, Rzeczypospolitej argentyńskiej Brazylii, Chile,



blique Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les colonies néerlandaises, la Russie, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Venezuela.

6. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

*Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.*

7. — L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. *Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.* Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine

#### Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis :

- a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée *et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 8;*
- b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

#### Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

Kolumbii, osad holenderskich, Rosyi, Szwecyi, Syamu, Turcyi azyatyckiej, Uruguayu i Venezueli powyższa się ten dodatek wyjątkowo na 75 centymów.

6. Za przewóz pomiędzy stałym lądem francuskim z jednej a Algierem i Korsyką z drugiej strony wolno także pobierać dodatek w kwocie 25 centymów od każdego pakietu.

*Zarząd pocztowy hiszpański ma prawo pobierać za przewóz pomiędzy lądem stałym hiszpańskim a Balearami dodatek w kwocie 25 centymów, a za przewóz pomiędzy hiszpańskim lądem stałym a wyspami Kanaryjskimi dodatek w kwocie 50 centymów.*

7. Oddawca pakietu pocztowego może otrzymać potwierdzenie odbioru, wystawione przez adresata, płacąc z góry należność stałą, wynoszącą najwięcej 25 centymów. *Taka sama należność może być pobierana za poszukiwanie pakietu, zarządzone na żądanie strony w jakiś czas po oddaniu tegoż na pocztę, o ile oddawca nie zapłacił już osobnej należności za rewers zwrotny.* Ta opłata przypada w całości zarządowi kraju, z którego posyłka pochodzi.

#### Artykuł 6.

Zarząd wysyłający (ekspejący) płacić ma od każdego pakietu:

- a) zarządowi kraju, do którego pakiet jest przeznaczony, 50 centymów, do czego według okoliczności doliczone będą jeszcze opłaty dodatkowe, ustanowione w §§. 2, 5 i 6 powyższego artykułu 5, nadto część należności od powiątku, ustanowiona w §. 4 tegoż artykułu i opłata w kwocie 5 centymów od każdych 300 franków deklarowanej wartości lub części 300 franków, *wreszcie należność za doręczenie posyłki przez umyślnego do pomieszczenia, przewidziana w artykule 8;*
- b) gdy w przewozie pośredniczy kilka zarządów, należności, ustanowione w artykule 3, na rzecz każdego z tych zarządów.

#### Artykuł 7.

Zarządowi kraju, do którego posyłka jest przeznaczona, wolno pobierać od adresata za doręczenie takowej i za dopełnienie formalności cłowych pewną opłatę, która jednak nie może wynosić więcej niż 25 centymów od pakietu. Opłata ta pobierana będzie od odbiorców przy wydawaniu posyłek, chyba że interesowane zarządy zawarłyby w tym względzie jakiś inny układ.



## Article 8.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „exprès“, sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. — Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

## Article 9.

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de la dite Convention.

2. — Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au

## Artykuł 8.

1. W tych krajach związkowych, których zarządy zgodzą się na zaprowadzenie tego postępowania we wzajemnym obrocie, pakiety pocztowe będą na żądanie posyłających zaraz po nadejściu odnotowane przez umyślnego do mieszkania adresata.

Posyłki tego rodzaju, które opatrzone być mają napisem „przez umyślnego“, podlegają osobnej opłacie, która wynosi 50 centymów i winna być uiszczona przez posyłającego oprócz zwykłego portoryum w całości i z góry, bez względu na to, czy w kraju przeznaczenia może ta posyłka być adresatowi przez umyślnego wprost doręczona, czy natomiast posłane będzie temuż tylko uwiadomienie o jej nadejściu. Opłata ta należy do tej kategorii należności, które przypadają na rzecz kraju przeznaczenia.

2. Jeżeli pakiet przeznaczony jest do miejsca, w którym niema urzędu pocztowego, zarząd kraju przeznaczenia ma prawo pobierać za doręczenie posyłki lub uwiadomienia, którym wzywa adresata do odbioru tejże, opłatę dodatkową, która nie może wynosić więcej jak opłata w obrocie wewnętrznym tego zarządu za doręczanie przez umyślnego ustanowiona; z tej opłaty potrącić jednak należy należność stałą, przez posyłającego już złożoną, lub odpowiednią tej należności kwotę w walucie kraju, który opłatę dodatkową pobiera.

3. Pakiet lub wezwanie do jego odbioru odsyła się adresatowi tylko raz jeden. Gdyby doręczenie było niemożliwe, nie uważa się już pakietu za pilny, lecz doręcza się go w taki sam sposób, jak zwykłe pakiety.

4. Jeżeli w skutek okoliczności, iż odbiorca zmienił miejsce zamieszkania, pakiet tego rodzaju musi być posłany do innego kraju a umyślny nie odnosił go wprzód do dawniejszego pomieszkania adresata, natenczas opłatę stałą, przez posyłającego zapłaconą, oddaje się nowemu krajowi przeznaczenia, jeżeli i ten kraj zobowiązał się doręczać posyłki przez umyślnego; w przeciwnym razie, opłata ta dostaje się pierwszemu krajowi przeznaczenia, co ma miejsce także wtedy, gdy chodzi o pakiety, które nie mogą być doręczone.

## Artykuł 9.

1. Od pakietów, do których odnosi się traktat niniejszy, nie mogą być pobierane żadne inne opłaty pocztowe, prócz tych, które są przewidziane w rozmaitych artykułach rzeczzonego traktatu.

2. Należności cłowe, tudzież inne należności do kategorii opłat pocztowych nie należące, winien opłacić odbiorca pakietów. Atoli w obrocie między zarządami, które w tym względzie zawarły ze sobą umowę, mogą posyłający należności te wziąć na siebie, w którym to razie winni z góry złożyć odpo-



bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau.

#### Article 10.

1. — L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. — Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.

#### Article 11.

1. — La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou *refoulés par la douane*, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane. etc.).

2. — En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, l'Office de la destination définitive se crédite de la quote-part du droit de remboursement conformément au § 4 de l'article 5.

#### Article 12.

1. — Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture, *de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de celle de l'expéditeur.*

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des

wiednią deklarację w urzędzie pocztowym podawczym. W tym przypadku zapłacić mają na wezwanie urzędu pocztowego kraju przeznaczenia sumy *przez tenże urząd oznaczone.*

#### Artykuł 10.

1. Oddawca pakietu pocztowego może go z poczty wycofać lub zmienić jego adres, w którym to razie zachowane być mają warunki i zastrzeżenia ustanowione w artykule 9 traktatu głównego dla posyłek listowych, i to z tym dodatkiem, że jeżeli oddawca żąda odesłania pakietu pocztowego lub posłania go dalej napowrót, obowiązany jest dać z góry zaręczenie, że należyłość przypadająca za nowy przewóz będzie zapłaconą.

2. Każdy zarząd ma prawo ograniczyć pozwolenie zmieniania adresów tylko do takich pakietów pocztowych, których wartość deklarowana nie przekracza 500 franków.

#### Artykuł 11.

1. Dostawienie pakietów pocztowych z jednego kraju związkowego do drugiego, spowodowane zmianą miejsca pobytu adresata, jakoteż odsyłanie ich napowrót w razie niemożności doręczenia, *lub w razie nieprzyjęcia przez urząd cłowy*, uprawnia do dodatkowego poboru od adresata, lub według okoliczności od oddawcy, kwot w §§. 1, 2, 3, 5 i 6 artykułu 5 ustanowionych, niezależnie od zwrotu opłaconych należności cłowych i rozmaitych innych nadzwyczajnych wydatków (składowego, należności za manipulację cłową itd.).

2. Jeżeli pakiet pocztowy, który musi być adresatowi dosyłany, jest obciążony powiniątkiem, *w takim razie urząd pocztowy we właścicielu miejscu przeznaczenia dopisuje sobie w rachunku udział w należności od powiniątka, jaki nań stosownie do postanowień §. 4 artykułu 5 przypada.*

#### Artykuł 12.

1. Wyłącza się od przewozu pocztą pakiety, zawierające listy lub pisma mające znaczenie korespondencyjne, tudzież przedmioty, których przewóz jest zabroniony ustawami cłowymi lub innymi przepisami. Przesyłanie monety brzęczącej, towarów złotych lub srebrnych i innych kosztowności w pakietach pocztowych, nie opatrzonych deklaracją wartości, do tych krajów, w których wolno wartość deklarować, jest również zakazane. Wolno jednak dołączać do posyłki fakturę otwartą, zawierającą jedynie szczegóły, które stanowią istotne znamiona faktury, *również zwyczajną kopię adresu pakietu, na której podany jest także adres odsyłającego.*

2. Gdy jeden z zarządów związkowych odda drugiemu zarządowi pakiet pocztowy, podlegający



Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

### Article 13.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et, pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

*Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux colis grevés de remboursement tant qu'ils n'ont pas été livrés aux destinataires; mais, après livraison, les Administrations demeurent uniquement responsables du montant intégral des sommes dues à l'expéditeur.*

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 12, § 2, de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

*En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'un colis avec valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.*

ktoremukolwiek z powyższych zakazów, ten drugi zarząd postąpić ma według ustaw i przepisów na jego obszarze obowiązujących.

### Artykuł 13.

1. Gdy pakiet pocztowy zginie, zostanie zrabowany lub uszkodzony, a nie zachodzi przy tem przypadek siły większej, natenczas oddawca, a w braku tegoż lub na jego żądanie adresat, ma prawo żądać wynagrodzenia, odpowiadającego rzeczywistej wartości straty lub uszkodzenia, chyba że szkoda spowodowana została z winy albo niedbalstwa odsyłającego lub była następstwem przyrodzonych własności przesyłanego przedmiotu; jednak wynagrodzenie to nie może za zwykłe pakiety wynosić więcej jak 25 franków, a za deklarowane pakiety nie więcej jak wartość deklarowana.

*Do pakietów pocztowych obciążonych powzięciem stosują się postanowienia poprzedzającego ustępu tylko tak długo, dopóki pakiety te nie zostaną doręczone odbiorcy; po doręczeniu odpowiadają zarządy pocztowe już tylko za całą kwotę, jaka się odsyłającemu należy.*

Jeżeli pakiet zginie, oddawca ma nadto prawo żądać, aby zwrócono koszt przesyłki i opłatę pocztową za reklamację, o ile wniesienie tejże spowodowane było z winy poczty.

Atoli opłata asekuracyjna przypada w każdym razie na rzecz poczty.

2. Kraje, biorące na siebie odpowiedzialność za niebezpieczeństwa, mogące wyniknąć skutkiem siły większej, mają prawo pobierać z tego tytułu od pakietów pocztowych deklarowanych pewną opłatę, a to pod warunkami, ustanowionymi w §. 2 artykułu 12 umowy, tyczącej się wymiany listów i pudełek, deklarowanych co do wartości.

3. Obowiązek zapłacenia tego wynagrodzenia ciąży na tym zarządzie, któremu podlega urząd przyjmujący. Zarządowi temu służy jednak prawo żądania zwrotu od zarządu odpowiedzialnego, t. j. od tego, w którego kraju lub okręgu służbowym posyłka zginęła, została zrabowana lub uszkodzona.

*Jeżeli pakiet pocztowy, deklaracją wartości opatrzoney, zginie, zostanie zrabowany lub uszkodzony na terytorjum lub w okręgu służbowym jednego z krajów, które przyjęły na siebie odpowiedzialność wzmiankowaną powyżej w §. 2, a zachodzi przy tem przypadek siły większej, w takim razie kraj, w którym pakiet zginął, został zrabowany lub uszkodzony, jest odpowiedzialny w obec zarządu pochodzenia tylko o tyle, o ile także ten ostatni wziął*



4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

*L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office, dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.*

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

#### Article 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

#### Article 15

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à

na siebie w obec odsyłających odpowiedzialność za posyłki deklarowane na przypadek siły większej.

4. Póki nie będzie udowodnione, że rzecz się ma inaczej, odpowiedzialność ciąży na tym zarządzie, który, przyjąwszy pakiet bez zarzutu, nie może ani dać dowodu, że go doręczył adresatowi, ani też, że go jak należało wydał następnemu zarządowi.

5. Zarząd, który posyłkę przyjął, obowiązany jest zapłacić wynagrodzenie w czasie jak można najkrótszym, najpóźniej zaś w przeciągu roku, licząc od daty reklamacji. Zarząd odpowiedzialny winien zarządowi, który posyłkę przyjął, zapłaconą kwotę wynagrodzenia zwrócić niezwłocznie.

*Jeżeli zarząd pośredniczący lub zarząd kraju przeznaczenia wniesionej należycie reklamacji w ciągu roku nie zatatwi, natenczas zarząd kraju pochodzenia ma prawo zapłacić oddawcy wynagrodzenie na rachunek jednego z tych zarządów. Nadto, jeżeli zarząd, którego odpowiedzialność należycie sprawdzoną została, wzbraniał się z początku zapłacić wynagrodzenie, winien on prócz wynagrodzenia ponieść także koszty uboczne, wynikające z nieuzasadnionej zwłoki zapłaty.*

6. Reklamować można tylko w przeciągu roku, licząc od dnia oddania pakietu na pocztę; po upływie tego terminu ustaje wszelkie prawo do wynagrodzenia.

7. Gdy posyłka zginie lub zostanie uszkodzona w drodze pomiędzy urzędami granicznymi dwóch krajów ze sobą sąsiadujących, a nie można stwierdzić, na którym z tych dwóch terytoriów się to stało, wynagrodzenie zapłacić mają obadwa zarządy po połowie.

8. Odpowiedzialność zarządów za pakiety pocztowe ustaje od chwili, gdy uprawnieni je odbiorą.

#### Artykuł 14.

Wszelka nierzetelna deklaracja wartości po nad rzeczywistą wartość tego, co pakiet zawiera, jest zakazana. W razie takiej oszukańczej deklaracji wartości, posyłający traci całkiem prawo do wynagrodzenia, niezawisłe od środków sądowych, jakieby przepisywały ustawy kraju pochodzenia.

#### Artykuł 15.

Każdy ze zarządów kontraktujących może w okolicznościach nadzwyczajnych, mogących zarządzenie takie uzasadnić, zawiesić na jakiś czas wymianę pakietów pocztowych zupełnie lub częściowo,



la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

#### Article 17.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2. — Toutefois, les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

#### Article 18.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. — Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

#### Article 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Jednak w takim razie musi o tem zarządzeniu uwiadomić interesowany zarząd lub interesowane zarządy niezwłocznie, a w razie potrzeby nawet telegraficznie.

#### Artykuł 16.

Do przypadków, postanowieniami umowy niniejszej nie przewidzianych, stosowane będą przepisy ustaw, obowiązujących w obrębie każdego z umawiających się krajów.

#### Artykuł 17.

1. Postanowienia traktatu niniejszego nie ścieśniają w żadnym względzie prawa Stron rokujących, jakie im służy co do zachowywania w mocy obowiązującej umów osobnych już istniejących i co do zawierania nowych, niemniej też co do utrzymywania nadal ściślejszych związków, mających na celu ulepszenie obrotu pakietów pocztowych, lub zawiązywania nowych.

2. Jednakże zarządy krajów, uczestniczących w traktacie niniejszym i utrzymujących obrót pakietów pocztowych z krajami, w traktacie tym nie uczestniczącymi, pozwalają wszystkim innym interesowanym zarządom korzystać z tego stosunku w celu wymiany pakietów pocztowych z tymi ostatnimi krajami.

#### Artykuł 18.

1. Te kraje do Związku pocztowego powszechnego należące, które nie przystąpiły do umowy niniejszej, przystąpić mogą do niej na własne żądanie, przyczem postępować mają w sposób, przepisany w artykule 24 traktatu głównego, dotyczącym się przystępowania do Związku pocztowego powszechnego.

2. Gdyby jednak kraj, pragnący przystąpić do umowy niniejszej, chciał pobierać od każdego pakietu dodatek, wynoszący więcej niż 25 centymów, w takim razie Rząd związku szwajcarskiego uwiadomić ma wszystkie kraje rokujące, że kraj ten życzy sobie do umowy przystąpić. Jeżeli w przeciągu sześciu miesięcy żaden kraj nie uczyni zarzutu w tym względzie, będzie to znakiem, że się na to życzenie zgodzono.

#### Artykuł 19.

Zarządy pocztowe krajów rokujących wskażą urzędy lub miejsca, które są przeznaczone do międzynarodowej wymiany pakietów pocztowych i przepiszą sposób przesyłania tych pakietów, tudzież wszelkie inne środki, mające na celu zabezpieczenie wykonania umowy niniejszej.



## Article 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

## Article 21.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

*Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.*

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution n'est exécutoire que *trois* mois, au moins, après sa notification.

## Article 22.

1. — La présente Convention sera mise à exécution le *1<sup>er</sup> janvier 1899*.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à

## Artykuł 20.

Umowa niniejsza podlega warunkom rewizyi, ustanowionym w artykule 25 traktatu głównego.

## Artykuł 21.

1. W czasie pomiędzy jednym a drugim ze zjazdów, w artykule 25 traktatu głównego przewidzianych, każdy zarząd pocztowy krajów rokujących może innym interesowanym zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego czynić wnioski, tyczące się wymiany pakietów pocztowych.

*Aby wniosek mógł przyjść pod obrady, musi mieć poparcie najmniej dwóch zarządów, nie licząc tego, który wniosek uczynił. Jeżeli Biuru międzynarodowemu jednocześnie z wnioskiem nie zostanie przedłożona przepisana ilość deklaracji poparcia, wniosek zgoła uwzględniony być nie może.*

2. Każdy wniosek podlega postępowaniu, w §. 2 artykułu 26 traktatu głównego przewidzianemu.

3. Aby wnioski zostały uchwalone, przyjęte być powinny:

- a) jednogłośnie, gdy chodzi o przyjęcie *nowych postanowień*, o zmianę niniejszego artykułu lub postanowień, zawartych w artykułach 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 i 22 traktatu niniejszego;
- b) dwiema trzeciami częściami głosów, gdy chodzi o zmianę innych postanowień traktatu niniejszego, które nie są zawarte w wymienionych powyżej artykułach;
- c) prostą większością głosów, gdy chodzi o interpretację postanowień traktatu niniejszego, wyjąwszy przypadek różnicy zdań, przewidziany w artykule 23 traktatu głównego.

4. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach na zasadzie oświadczenia dyplomatycznego, w trzecim zaś przypadku na zasadzie uwiadomienia urzędowego, czynionego w formie, przepisanej w artykule 26 traktatu głównego.

Przyjęte zmiany i nowe uchwały nie mogą wejść w wykonanie przed upływem najmniej *trzech* miesięcy od ich ogłoszenia.

## Artykuł 22.

1. Traktat niniejszy nabędzie mocy od dnia *1. stycznia 1899*.

2. Będzie on obowiązywał tak długo, jak traktat główny, ale każda ze Stron rokujących ma

chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à *Washington*, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

**Pour l'Autriche:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibrál.

**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.  
G. de Hennyey.

**Pour la Bosnie-Herzégovine:**

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.  
Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

**Pour la République Argentine:**

M. Garcia Mérou.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

prawo odstąpić od niego, jeżeli jej Rząd rokiem pierwszej uwiadomi o tym swoim zamiarze Rząd Federacyi szwajcarskiej.

3. Od dnia, w którym traktat niniejszy wejdzie w wykonanie, wszelkie umowy poprzednie pomiędzy rozmaitymi krajami rokującymi lub ich rządami zawarte, utracą moc obowiązującą, o ileby sprzeciwiały się postanowieniom traktatu niniejszego. atoli bez uszczuplenia praw, zastrzeżonych powyższymi artykułami 16 i 17.

4. Traktat niniejszy będzie ratyfikowany jak najrychlej, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w *Waszyngtonie*.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyższych podpisali traktat niniejszy w *Waszyngtonie* dnia piętnastego czerwca roku tysiąc osmset dziewięćdziesiątego siódmego.

**Za Austryę:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibrál.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.  
W. Hennyey.

**Za Bośnię i Hercegowinę:**

Dr. Kamler.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:**

Fritsch.  
Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską:**

M. Garcia Mérou.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.



**Pour le Brésil:**

**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour la République de Colombie:**

**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

C. Svendsen.

**Pour la République Dominicaine:**

**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

**Pour l'Espagne:**

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

**Pour la France:**

Ansault.

**Pour le colonies françaises:**

Ed. Dalmas.

**Pour la Grèce:**

Ed. Höhn.

**Pour le Guatemala:**

J. Novella.

**Pour l'Inde britannique:**

H. M. Kisch

**Za Brazylię:**

**Za Bułgarię:**

Iv. Stoyanovitch

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval

**Za Rzeczpospolitą kolumbijską:**

**Za Danię i osady duńskie:**

C. Svendsen.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską:**

**Za Egipt:**

Y. Saba.

**Za Hiszpanię:**

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za osady francuskie:**

Ed. Dalmas.

**Za Grecję:**

Ed. Höhn.

**Za Guatemalę:**

J. Novella.

**Za Indye brytańskie:**

H. M. Kisch.

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.  
G. C. Vinci.  
E. Delmati.

**Pour la République de Libéria:**

Chas. Hall Adams.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.

**Pour le Monténégro:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.  
Van der Veen.

**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.  
R. Preda.

**Pour la Russie:**

Sévastianof.

**Za Włochy:**

E Chiaradia.  
G. C. Vinci.  
E. Delmati.

**Za Rzeczpospolitą liberyjską:**

Chas. H. Adams.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen.

**Za Czarnogórze:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Za Norwegię:**

Thb. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen.  
Van der Veen.

**Za osady holenderskie:**

Johs. J. Perk.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo-Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.  
R. Preda.

**Za Rosyę:**

Sevastianof.



**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.  
G. de Hennyey.

**Pour le Royaume de Siam:**

Isaac Townsend Smith.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.  
A. Stäger.  
G. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaud.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.  
A. Fahri.

**Pour l'Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Pour les Etats-Unis de Venezuela:**

José Andrade.  
Alejandro Ybarra.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.  
W. Hennyey.

**Za Królestwo syamskie:**

Isaak Townsend Smith.

**Za Szwecyę:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.  
A. Stäger.  
G. Delessert.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaud.

**Za Turcyę:**

Mustapha.  
A. Fahri.

**Za Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Za Stany Zjednoczone Venezueli:**

José Andrade.  
Alejandro Ybarra.

(Pierwopis.)

**Protocole final.**

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des *colis postaux* et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

## II.

*Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et respectivement du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, la Turquie et les États-Unis de Venezuela ont la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans leur service et à 15 francs le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.*

(Przekład.)

**Protokół końcowy.**

Podpisani pełnomocnicy przystępując do podpisania traktatu, tyżącego się wymiany pakietów pocztowych, w dniu dzisiejszym zawartego, uchwalili następujące postanowienia:

## I.

Każdy kraj, w którym poczta nie zajmuje się obecnie przewozem *pakietów pocztowych*, a który przystąpił do traktatu powyższego, ma prawo zlecić wykonanie przepisów tegoż swoim przedsiębiorstwom kolei żelaznych i żeglugi, a zarazem może ograniczyć przyjmowanie lub wydawanie pakietów pocztowych do miejsc, w których przedsiębiorstwa te funkcjonują.

Zarząd pocztowy takiego kraju winien będzie porozumieć się należycie z przedsiębiorstwami kolei żelaznych i żeglugi w celu zabezpieczenia ścisłego wykonywania wszystkich postanowień traktatu, szczególnie zaś, o ile chodzi o wymianę pakietów na granicy.

Zarząd ten służyć będzie rzeczonym przedsiębiorstwom za pośrednika we wszystkich stosunkach z zarządami pocztowymi krajów rokujących, tudzież z Biurem międzynarodowym.

## II.

*Wbrew postanowieniom §. 1 artykułu pierwszego, a względnie §. 1 artykułu 13 Traktatu, przyznane zostaje Bułgarii, Hiszpanii, Grecji, Turcji i Stanom zjednoczonym Wenezueli wyjątkowe prawo ograniczenia wagi pakietów pocztowych, w ich okręgu służbowym przyjmowanych, do trzech kilogramów, a kwoty maksymalnej wynagrodzenia, płaconego na wypadek zginięcia, zrabowania lub uszkodzenia niedeklarowanych pakietów pocztowych, których waga nie przenosi 3 kilogramów, do 15 franków.*



## III.

*Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, et respectivement des paragraphes 1 et 5 de l'article 5 de la Convention, l'Inde britannique a la faculté:*

- a) *de porter à 1 franc le droit du transit territorial;*
- b) *d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe qui ne dépasse pas 1 francs 25 centimes par colis;*
- c) *d'appliquer aux colis postaux originaires de l'Inde britannique à destination des autres pays correspondants un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes revenant à l'Inde britannique ne dépasse pas la taxe normale de 1 franc 75 centimes.*

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

*Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.*

**Pour l'Autriche:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey

**Pour la Bosnie-Herzégovine:**

Dr. Kamler.

## III.

*Odmienne od postanowień §. 1 artykułu 3, a względnie §§. 1 i 5 artykułu 5 traktatu, Indye brytańskie mają prawo:*

- a) *podwyższyć opłatę za przewóz pośredni lądem do 1 franka;*
- b) *pobierać od pakietów pocztowych, w ich urządach pocztowych oddanych albo do tychże urzędów przeznaczonych, opłatę dodatkową, która nie może przenosić 1 franka i 25 centymów od pakietu;*
- c) *stosować do pakietów pocztowych, oddanych na pocztę w Indiach brytańskich a przeznaczonych do jakiegoś innego z krajów w traktacie uczestniczących, taryfę podzieloną na kilka stopni, odpowiadających pewnym jednostkom wagi. atoli z zastrzeżeniem, że ilość przeciętna opłat, przypadających na rzecz Indyi brytańskich, nie może przekraczać należności normalnej w kwocie 1 franka 75 centymów.*

W dowód czego podpisani pełnomocnicy spisali niniejszy protokół końcowy, który mieć będzie taką samą moc i wagę, jak gdyby postanowienia w nim zawarte znajdowały się w samymże traktacie, i podpisali się na jednym egzemplarzu, który zachowywany będzie w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a którego odpis wydany będzie każdej ze Stron rokujących.

*Waszyngton, dnia piętnastego czerwca tysiąc ośmset dziewięćdziesiątego siódmego.*

**Za Austryę:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Za Bośnię i Hercegowinę:**

Dr. Kamler.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :**

Fritsch.  
Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale :**

N. Bolet Peraza.

**Pour la République Argentine :**

M. Garcia Mérou.

**Pour la Belgique :**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

**Pour le Brésil :**

**Pour la Bulgarie :**

Iv. Stoyanovitch.

**Pour le Chili :**

R. L. Irarrázaval.

**Pour la République de Colombie :**

**Pour le Danemark et les colonies danoises :**

G. Svendsen.

**Pour la République Dominicaine :**

**Pour l'Égypte :**

Y. Saba.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające :**

Fritsch.  
Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej :**

N. Bolet Peraza.

**Za Rzeczpospolitą argentyńską :**

M. Garcia Mérou.

**Za Belgię :**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

**Za Brazylię :**

**Za Bułgarię :**

Iv. Stoyanovitch.

**Za Chile :**

R. L. Irarrázaval.

**Za Rzeczpospolitą kolumbijską :**

**Za Danię i osady duńskie :**

G. Svendsen.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską :**

**Za Egipt :**

Y. Saba.



**Pour l'Espagne:**

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

**Pour la France:**

Ansault.

**Pour les colonies françaises:**

Ed. Dalmas.

**Pour la Grèce:**

Ed. Höhn.

**Pour le Guatemala:**

J. Novella.

**Pour l'Inde britannique:**

H. M. Kisch.

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Pour la République de Libéria:**

Chas. Hall Adams.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

**Pour le Monténégro:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Za Hiszpanię:**

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za osady francuskie:**

Ed. Dalmas.

**Za Grecję:**

Ed. Höhn.

**Za Guatemalę:**

J. Novella.

**Za Indye brytańskie:**

H. M. Kisch.

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

**Za Rzeczpospolitą liberyjską:**

Chas. H. Adams.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

**Za Czarnogórze:**

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Pour la Russie:**

Sévastianof.

**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

**Pour le Royaume de Siam:**

Isaac Townsend Smith.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Za Norwegię:**

Thb. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Za osady holenderskie:**

Johs J. Perk.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Za Rosję:**

Sevastianof.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Za Królestwo syamskie:**

Isaak Townsend Smith.

**Za Szwecję:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.



**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaut.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.

A. Fahri.

**Pour l'Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Pour les Etats-Unis de Venezuela:**

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaut.

**Za Turcyę:**

Mustapha.

A. Fahri.

**Za Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Za Stany Zjednoczone Venezueli:**

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

# U m o w a

z dnia 15. czerwca 1897,

tycząca się

## z l e c e ń p o c z t o w y c h,

zawarta

pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską, Niemcami i obszarami pod opieką Niemiec zostającymi, Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej, Belgią, Brazylią, Chile, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Francją, Włochami, Luksemburgiem, Norwegią, Holandją i Indyami holenderskimi, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Szwecją, Szwajcaryą, Regencyą tunetańską i Turcją.

### (Pierwopis.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

#### Article premier.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

#### Article 2.

1. — Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, *coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis*, et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

### (Przekład.)

Podpisani pełnomocnicy krajów wyżej wymienionych zawarli na mocy artykułu 19 traktatu głównego za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji umowę następującą:

#### Artykuł 1.

Wymiana zleceń pocztowych pomiędzy tymi krajami kontraktującymi, których zarządy pocztowe przystaną nawzajem na zaprowadzenie u siebie tej gałęzi służby, podlega postanowieniom umowy niniejszej.

#### Artykuł 2.

1. Za zleceniem pocztowym można odbierać pieniądze na kwity, rachunki, przekazy à ordre, weksle, *kupony na odsetki i na dywidendy, wylosowane papiery wartościowe* i w ogóle na wszelkie papiery handlowe i innego rodzaju papiery wartościowe, o ile wypłata tychże nie jest połączona z żadnymi kosztami i o ile odpowiadająca ich wartości kwota pieniężna, przypadająca na jedną posyłkę, nie wynosi więcej jak 1000 franków lub równoważnik 1000 franków w walucie dotyczącego kraju. Zarządy pocztowe dwóch krajów, zostających ze sobą we wzajemnych stosunkach, mogą za wspólnem porozumieniem ustanowić także większą kwotę maksymalną.



*Toutefois, les Administrations qui ne pourraient se charger de l'encaissement des coupons d'intérêts ou de dividendes et de titres amortis le notifieront aux autres Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.*

2. — Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce, de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances et de prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

#### Article 3.

Le montant de valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

#### Article 4.

1. — L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de *pli* recommandé adressé directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne. *Cependant, le même envoi ne peut contenir de valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents.*

#### Article 5.

1. — La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. — Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

#### Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée.

#### Article 7.

1. — L'Administration chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

*Atoli zarządy, które nie mogłyby się podjąć pośredniczenia w realizowaniu kuponów na odsetki i dywidendy, tudzież w wypłacie wylosowanych papierów wartościowych, winne za pośrednictwem Biura międzynarodowego uwiadomić o tem inne interesowane zarządy.*

2. Zarządy pocztowe krajów kontraktujących mogą się nadto podjąć protestowania papierów handlowych, tudzież *pośredniczenia w ściąganiu wierzytelności drogą sądową*, i wydać za wspólną zgodą potrzebne postanowienia, tyżące się tego postępowania.

#### Artykuł 3.

Kwota, która ma być odebrana przez pocztę na jakiś dokument stanowiący podstawę zlecenia, musi być wyrażona w walucie tego kraju, który zlecenie otrzymuje.

#### Artykuł 4.

1. Dokumenty, na które pieniądze odebrane być mają, przysyłać należy listem poleconym, wystosowanym bezpośrednio do tego urzędu pocztowego, który w odebraniu pieniędzy ma pośredniczyć.

2. Każda posyłka może zawierać kilka rozmaitych zleceń, tyżących się wierzytelności, które jeden i ten sam urząd pocztowy *ściągnąć* ma od rozmaitych dłużników na rzecz tego samego wierzyciela. *Atoli dokumenty jednej i tej samej posyłki odnosić się mogą najwięcej do pięciu rozmaitych dłużników.*

#### Artykuł 5.

1. Opłata od zlecenia pocztowego, przesyłanego w myśl artykułu 4go, wynosi tyle co od listu poleconego tej samej wagi. Opłatę tę zatrzymuje dla siebie zarząd pocztowy kraju pochodzenia w całości.

2. Przy oddaniu posyłki wydane będzie posyłającemu bezpłatnie poświadczenie odbioru.

#### Artykuł 6.

Splaty częściowe nie są dozwolone. Kwota, na każdy dokument przypadająca, zapłacona być winna odrazu i w całości, a uchylanie się od tego byłoby uważane za odmówienie.

#### Artykuł 7.

1. Zarząd pocztowy, któremu polecono odbiór pieniędzy, potrąca od każdego dokumentu, do zrealizowania przysłanego, kwotę 10 centymów lub odpowiednią należność w walucie kraju przeznaczenia.

2. — Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

#### Article 8.

1. — La somme recouvrée, après déduction :

- a) de la rétribution fixée à l'article 7.
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste et,
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. — Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque.

L'Administration chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du non-payement.

#### Article 9.

1. — Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 8 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque, ne sont pas remboursés et le montant en revient, après l'expiration du délai légal de prescription, à l'Administration du pays expéditeur des valeurs à recouvrer.

2. — Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

#### Article 10.

1. — Sauf le cas de force majeure, la perte d'un pli recommandé contenant des valeurs à recouvrer donne lieu au profit du déposant à une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale et sans que la réserve contenue dans le Protocole final de cette Convention soit applicable aux envois de recouvrements.

2. — Les cas où un pli contenant des valeurs non encaissées est perdu au retour tombent sous les dispositions du § 1 ci-dessus.

2. Dochody z tej opłaty nie stanowią przedmiotu obrachunku między zarządami interesowanymi.

#### Artykuł 8.

1. Kwotę odebraną odsyła urząd pocztowy mandantowi po strąceniu

- a) opłaty ustanowionej w artykule 7,
- b) zwykłej opłaty od przekazu pocztowego i
- c) opłat skarbowych, jeżeliby się należały od dokumentów, na które odebrano pieniądze

przekazem pocztowym wolnym od opłat.

2. Papiery, na które pieniądze nie można było odebrać, odesłane będą urzędowi pocztowemu od którego pochodzą, bez opłaty portoryum i wszelkich innych należności.

Zarząd pocztowy, otrzymujący polecenie odbioru pieniędzy, nie jest obowiązany do czynienia jakiegokolwiek kroków, mających na celu zabezpieczenie praw wierzyciela lub stwierdzenie istoty rzeczy we względzie niezapłacenia.

#### Artykuł 9.

1. Do przekazów pocztowych, któremi w myśl powyższego artykułu 8go odsyłane będą odebrane kwoty, stosowane będą postanowienia umowy, dotyczącej się wymiany przekazów pocztowych, o ile nie sprzeciwiają się niniejszej umowie.

Jeżeli jednak przekaz na kwotę za zleceniem pocztowem odebraną nie może być z jakiegokolwiek powodu odbiorcy wypłacony, kwoty tej zwracać nie wolno, lecz przechodzi ona po upływie przepisanej ustawy okresu zadawnienia na własność zarządu tego kraju, w którym dokumenty, dotyczące się zlecenia pocztowego, oddano na pocztę.

2. Takie przekazy mogą opiewać na wszelkie kwoty, nie przekraczające sumy maksymalnej, ustanowionej w §. 1 artykułu 2.

#### Artykuł 10.

1. Jeżeli posyłka polecona, zawierająca dokumenty załączone do zlecenia pocztowego, zginie, a nie zachodzi przy tem przypadek siły większej, natenczas odsyłający ma prawo do wynagrodzenia w kwocie 50 franków, pod warunkami w traktacie głównym ustanowionymi, przy czem jednak zastrzeżenie, uczynione w protokole końcowym rzeczonoego traktatu, nie może być stosowane do posyłek, zawierających zlecenia pocztowe.

2. Jeżeli posyłka, zawierająca dokumenty niezrealizowane, zginie w czasie powrotu, to do przypadku tego stosują się postanowienia poprzedzającego §. 1.



3. — En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

#### Article 11.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des plis recommandés contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

#### Article 12.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

#### Article 13.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

#### Article 14.

1. — Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. — Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

#### Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 16.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements

3. Gdyby pieniądze odebrane za zleceniem pocztowem zginęły, zarząd, w którego okręgu służbowym to się stało, obowiązany jest sumę, która zginęła, w całości zwrócić.

#### Artykuł 11.

Za spóźnienie w przesłaniu listów poleconych, zawierających zlecenia pocztowe, również w okazaniu dokumentów do wypłaty lub w ekspedycji przekazów pocztowych, zapomocą których odsyła się odebrane pieniądze, zarządy pocztowe nie biorą na siebie żadnej odpowiedzialności.

#### Artykuł 12

Postanowienia umowy niniejszej nie naruszają w niczem prawa, jakie przysługuje Stronom kontraktującym co do zachowywania w mocy obowiązującej umów osobnych już istniejących lub co do zawierania nowych, niemniej też co do utrzymywania i nadal ściślejszych związków, mających na celu udoskonalenie tej gałęzi powszechnej służby pocztowej, której przedmiotem są zlecenia pocztowe, lub zawierania nowych takich związków.

#### Artykuł 13.

Umowa niniejsza nie narusza również prawodawstwa wewnętrznego krajów rokujących w niczem, co nie jest w niej przewidziane.

#### Artykuł 14.

1. Rozumie się samo przez się, że każdy zarząd będzie miał prawo stosowania przepisów swego wewnętrznego obrotu we wszystkich tych przypadkach, co do których umowa niniejsza wyraźnie czego innego nie stanowi.

2. Atoli ani w kraju pochodzenia ani w kraju przeznaczenia nie wolno pobierać żadnych innych opłat i należności prócz tych, które w umowie niniejszej są postanowione.

#### Artykuł 15.

W nadzwyczajnych okolicznościach, któreby zarządzenie takie mogły usprawiedliwić, każdy zarząd ma prawo na jakiś czas zawiesić całkiem lub częściowo wymianę zleceń pocztowych, jednak w takim razie musi on interesowany zarząd, a względnie interesowane zarządy uwiadomić o tem zarządzeniu niezwłocznie, a w razie potrzeby nawet telegraficznie.

#### Artykuł 16.

1. Zarządy pocztowe krajów rokujących upoważnią do załatwiania zleceń pocztowych wszystkie

tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. — Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

#### Article 17.

Les États de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

#### Article 18.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

*Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.*

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 et 19 du présent Arrangement,

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 16;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

urzędy pocztowe, uprawnione do ekspedycyowania przekazów pocztowych międzynarodowych.

2. Za wspólną zgodą określą sposób odbierania i przesyłania zleceń pocztowych, jakoteż wydadzą wszelkie inne zarządzenia, mające na celu zabezpieczenie wykonania umowy niniejszej.

#### Artykuł 17.

Te kraje związkowe, które nie przystąpiły do umowy niniejszej, będą mogły do niej przystąpić na własne żądanie, przyczem zachowywać winne formę, którą traktat główny przepisuje co do przystąpienia do Związku pocztowego powszechnego.

#### Artykuł 18.

1. W czasie pomiędzy jednym a drugim ze zjazdów, przewidzianych w traktacie głównym, każdy zarząd pocztowy krajów rokujących ma prawo wystosowania do innych zarządów interesowanych za pośrednictwem Biura międzynarodowego wniosków, dotyczących się zleceń pocztowych.

*Aby wniosek mógł przyjść pod obrady, musi mieć poparcie najmniej dwóch zarządów, nie licząc tego, od którego wniosek pochodzi. Jeżeli Biuru międzynarodowemu jednocześnie z wnioskiem nie zostanie przedłożona potrzebna ilość deklaracji poparcia, wniosek zgola uwzględniony być nie może.*

2. Każdy wniosek podlega postępowaniu przewidzianemu w §. 2 artykułu 26go traktatu głównego.

3. Wnioski nabędą mocy obowiązującej, gdy zostaną przyjęte:

1° jednogłośnie, jeżeli chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień niniejszego artykułu, tudzież artykułów 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 i 19 umowy niniejszej;

2° dwicma trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę artykułu 16;

3° prostą większością głosów, jeżeli chodzi o interpretację postanowień umowy niniejszej, wyjąwszy przypadek różnicy zdań, przewidziany w artykule 23 traktatu głównego.

4. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach przez deklarację dyplomatyczną, a w trzecim przypadku przez uwiadomienie drogą administracyjną z zachowaniem formy przepisanej w traktacie głównym.



5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois mois*, au moins, après sa notification.

Article 19.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1<sup>er</sup> janvier 1899*.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 12.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement à *Washington*, le *quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept*.

**Pour l'Autriche:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Pour la Hongrie:**

Pierre de Szalay.  
G. de Hennyey.

**Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:**

Fritsch.  
Neumann.

**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

5. Przyjęte zmiany i nowe uchwały nie mogą wejść w wykonanie przed upływem najmniej *trzech* miesięcy od ich ogłoszenia.

Artykuł 19.

1. Umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej od dnia *1. stycznia 1899*.

2. Będzie ona obowiązywała tak długo, jak traktat główny, lecz każdemu krajowi służy prawo odstąpienia od niej, jeżeli Rząd owego kraju rokiem pierwszej uwiadomi o tym swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej. Także w ciągu tego ostatniego roku obowiązywać będą postanowienia umowy dotyczący kraj w zupełności, a zobowiązanie do zlikwidowania i spłaty rachunków nie ustaje nawet po upływie tego terminu.

3. Od dnia wejścia w wykonanie umowy niniejszej, wszelkie umowy poprzednie, pomiędzy Rządami rozmaitych krajów umawiających się lub ich rządami zawarte, tracą moc obowiązującą, o ileby sprzeciwiały się przepisom umowy niniejszej, atoli bez naruszenia praw, zastrzeżonych powyżej w artykule 12.

4. Umowa niniejsza ratyfikowana być ma jak najrychlej. Dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w *Waszyngtonie*.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyższych podpisali umowę niniejszą w *Waszyngtonie*, dnia *piętnastego czerwca tysiąc ośmset dziewięćdziesiątego siódmego*.

**Za Austryę:**

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

**Za Węgry:**

Piotr Szalay.  
W. Hennyey.

**Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające**

Fritsch.  
Neumann.

**Za Rzeczpospolitą związkową Ameryki środkowej:**

N. Bolet Peraza.

**Pour la Belgique:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

**Pour le Brésil:**

**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

**Pour la République Dominicaine:**

**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

**Pour la France:**

Ansault.

**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.  
G. C. Vinci.  
E. Delmati.

**Pour le Luxembourg:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar:  
Van der Veen.  
Van der Veen.

**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.  
R. Preda.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Za Belgię:**

Lichtervelde.  
Sterpin.  
A. Lambin.

**Za Brazylię:**

**Za Chile:**

R. L. Irarrázaval.

**Za Rzeczpospolitą dominikańską:**

**Za Egipt:**

Y. Saba.

**Za Francję:**

Ansault.

**Za Włochy:**

E. Chiaradia.  
G. C. Vinci.  
E. Delmati.

**Za Luksemburg:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen.

**Za Norwegię:**

Thb. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:  
Van der Veen.  
Van der Veen.

**Za osady holenderskie:**

Johs. J. Perk.

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo-Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.  
R. Preda.

**Za Szwecję:**

F. H. Schlytern.



**Pour la Suisse:**

J. B. Poida.  
A. Stäger.  
C. Delessert.

**Pour la Régence de Tunis:**

Thiébaut.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.  
A. Fahri.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.  
A. Stäger.  
C. Delessert.

**Za Regencyę tunetańską:**

Thiébaut.

**Za Turcyę:**

Mustapha.  
A. Fahri.

---

# U m o w a,

tycząca się

## pośrednictwa poczty w przyjmowaniu przedpłaty na gazety i czasopisma,

zawarta

pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską, Niemcami i obszarami pod opieką Niemiec zostającymi, Rzeczpospolitą związkową Ameryki Środkowej, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chile, Rzeczpospolitą kolumbijską, Danią, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Grecją, Włochami, Luksemburgiem, Norwegią, Holandją, Persją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Serbią, Szwecją, Szwajcaryą, Turcją i Uruguajem.

### (Pierwopis.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernemens des pays ci-dessus énumérés.

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

#### Article premier.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

#### Article 2.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

### (Przekład.)

Podpisani pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych zawarli na zasadzie artykułu 19go traktatu głównego za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji umowę następującą:

#### Artykuł 1.

Postanowienia umowy niniejszej urządzają służbę pocztową co do przyjmowania przedpłaty na gazety i czasopisma pomiędzy tymi z krajów kontraktujących, których zarządy pocztowe zgodzą się na zaprowadzenie tej gałęzi służby w swoim wzajemnym obrocie.

#### Artykuł 2.

Urzędy pocztowe każdego kraju przyjmują zamówienia publiczności na gazety i czasopisma, w rozmaitych krajach kontraktujących wychodzące.



Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Administrations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention principale.

#### Article 3.

1. — Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

*Les modifications de prix ne sont applicables qu'aux nouveaux abonnements. Elles n'ont pas d'effet rétroactif.*

2. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

#### Article 4.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

#### Article 5.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

#### Article 6.

1. — Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois, ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires (*article 4 de la Convention principale*).

2. — Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

#### Article 7.

1. — L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de

Śłużba gazetowa międzynarodowa rozciąga się także na publikacje wszystkich innych krajów, o ile takowe przez pewne zarządy mogłyby być dostarczane, atoli z zastrzeżeniem stosowania postanowień artykułu 16 traktatu głównego.

#### Artykuł 3.

1. Przedpłatę pobiera się przy zamówieniu i za cały okres zamówienia.

*Zmiany cen przedpłaty stosowane być mogą tylko do nowych zamówień. Mocy wstecznej te zmiany nie mają.*

2. Zamawiać można tylko na okresy w listach urzędowych podane.

#### Artykuł 4.

Zarządy pocztowe, pośredniczące w przyjmowaniu przedpłaty na gazety, nie biorą na siebie żadnej odpowiedzialności za obowiązania i powinności, które na wydawcach ciążyą.

Nie są obowiązane do zwrotu kosztów, gdyby czasopismo w okresie, na który zostało zamówione, przestało wychodzić lub zostało zawieszone.

#### Artykuł 5.

W obrocie gazetowym międzynarodowym pośredniczą pocztowe biura wymiany, które każdy zarząd do tego przeznaczy.

#### Artykuł 6.

1. Każdy zarząd ustanawia ceny, po jakich innym zarządom dostarcza swoich czasopism krajowych, a według okoliczności także publikacji innego pochodzenia.

Ceny te jednak nie mogą być w żadnym razie wyższe od tych, które w dotyczącym kraju od przedpłacicieli pobierane bywają, a tylko w obrocie między krajami ze sobą nie graniczącymi wolno pobierać dodatek z tytułu opłat, jakie zarządom pośredniczącym należą się za przewóz przechodni (*artykuł 4 traktatu głównego*).

2. Należytość za przewóz przechodni ustanawia się z góry według sum średnich, biorąc za podstawę ilość numerów wychodzących w okresie zamówienia i wagę średnią gazet.

#### Artykuł 7.

1. Zarząd pocztowy kraju przeznaczenia ustanawia cenę, jaką przedpłaciciel ma zapłacić, w ten sposób, że do ceny nabycia, na zasadzie poprzedza-

l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. — Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

#### Article 8.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

#### Article 9.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

#### Article 10.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2. — A cet effet, et sauf entente contraire entre les Offices intéressés, la différence est liquidée, le plus tôt possible, par mandat de poste.

Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est, *sauf autre arrangement*, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats.

3. — Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. — Les soldes en retard portent intérêt à 5% l'an, au profit de l'Administration créditrice.

jącego artykułu 6 oznaczonej, dolicza taką taksę, a względnie należność komisyjną lub należność za doręczenie, jaką uzna za stosowną, trzymając się przy tem zasady, że należności te nie mogą przewyższać opłat, pobieranych za przedpłatę gazet krajowych. Według okoliczności dolicza się także opłatę stęplową, o ile takowa ustawami dotyczącego kraju jest przepisana.

2. Jeżeli dwa kraje zostające ze sobą w stosunkach, nie mają tej samej waluty, zarząd kraju przeznaczenia przelicza cenę nabycia na walutę swego kraju. Jeżeli dotyczące zarządy przystąpiły do umowy, tyczącej się przekazów pocztowych, to za podstawę przeliczania przyjąć należy ten sam stosunek, jaki ustanowiony został dla przekazów pocztowych, chyba, że te zarządy zgodziłyby się na przyjęcie w tym celu jakiegoś stosunku średniego.

#### Artykuł 8.

Co do taks i należności, ustanowionych na zasadzie poprzedzających artykułów 6 i 7, nie odbywa się pomiędzy interesowanymi zarządami żaden osobny obrachunek.

#### Artykuł 9.

Zarządy pocztowe obowiązane są uwzględniać wszelkie uzasadnione reklamacje, tyczące się spóźnienia lub jakich innych nieprawidłowości w służbie abonamentowej, i to w ten sposób, aby dla przedpłacicieli nie wynikały stąd żadne wydatki.

#### Artykuł 10.

1. Rachunki, tyczące się gazet zamówionych i dostarczonych, zestawiane będą ćwierćrocznie. Po wzajemnem sprawdzeniu i ostatecznem zamknięciu rachunki te zaspakajane będą w monecie metalowej tego kraju, któremu się zapłata należy.

2. W tym celu kwota należna wypłacona być ma jak najrychlej przekazem pocztowym, chyba że zarządy interesowane zgodziłyby się na jakiś inny sposób postępowania.

Jeżeli dwa kraje, będące ze sobą w stosunkach, nie mają tej samej waluty, natenczas stosownie do artykułu 6 umowy, tyczącej się przekazów pocztowych, należność mniejszą zamienia się na walutę należności większej, *chyba że przysztoby do skutku jakies inne porozumienie w tym względzie*.

3. Przekazy pocztowe do tego celu nżywane nie podlegają żadnej opłacie i mogą przekraczać sumę maksymalną, ustanowioną w odnośnej umowie.

4. Sumy zalegające niosą pięć od sta rocznie na rzecz zarządu, któremu się zapłata należy.



## Article 11.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

## Article 12.

Les pays de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

## Article 13.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 10 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

## Article 14.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

## Article 15.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

*Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.*

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de

## Artykuł 11.

Postanowienia umowy niniejszej nie ścieśniają przysługującego stronom kontraktującym prawa co do utrzymania w mocy obowiązującej osobnych umów w celu ulepszenia, ułatwienia lub uproszczenia służby gazetowej międzynarodowej, niemniej co do zawierania nowych takich umów.

## Artykuł 12.

Kraje związkowe, które nie uczestniczą w umowie niniejszej, mogą przystąpić do niej, jeżeli tego żądają, w którym to razie postąpić sobie winny według artykułu 24 traktatu głównego, dotyczącego się przystępowania do Związku pocztowego powszechnego.

## Artykuł 13.

Zarządy pocztowe krajów kontraktujących ustanawiają formę obrachunków w poprzedzającym artykule 10 wzmiankowanych, wyznaczają terminy, w których rachunki te mają być zestawiane i przepisują wszelkie inne środki, zapewniające wykonanie umowy niniejszej.

## Artykuł 14.

Rozumie się samo przez się, że w kwestyach, co do których umowa niniejsza nie zawiera wyraźnych postanowień, każdy zarząd ma prawo stosować przepisy, obowiązujące w jego obrocie wewnętrznym.

## Artykuł 15.

1. W czasie pomiędzy jednym a drugim ze zjazdów, przewidzianych w traktacie głównym, każdy zarząd pocztowy krajów rokujących ma prawo przedkładać innym zarządom interesowanym za pośrednictwem Biura międzynarodowego wnioski, dotyczące się służby abonamentowej.

*Aby wniosek mógł przyjść pod obrady, musi mieć poparcie najmniej dwóch zarządów, nie licząc tego, który wniosek czyni. Jeżeli Biuru międzynarodowemu jednocześnie z wnioskiem nie zostanie przedłożona potrzebną ilość deklaracji poparcia, wniosek zgola uwzględniony być nie może.*

2. Każdy wniosek podlega postępowaniu, przewidzianemu w §. 2 artykułu 26 traktatu głównego.

3. Wnioski nabędą mocy obowiązującej, gdy zostaną przyjęte:

1° jednogłośnie, jeżeli chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień

la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 du présent Arrangement;

2° le deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 13;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois* mois, au moins, après sa notification.

#### Article 16.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1<sup>er</sup> janvier 1899*.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

#### Article 17.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 11.

2. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

3. — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept*.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.

niniejszego artykułu, tudzież artykułów 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 i 17 umowy niniejszej;

2° dwiema trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę artykułu 13;

3° prostą większością głosów, jeżeli chodzi o interpretację postanowień umowy niniejszej, wyjąwszy wypadek różnicy zdań, przewidziany w artykule 23 traktatu głównego.

4. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach przez deklarację dyplomatyczną, a w trzecim przypadku przez uwiadomienie drogą administracyjną z zachowaniem formy, przepisanej w artykule 26 traktatu głównego.

5. Przyjęte zmiany i nowe uchwały nie mogą wejść w wykonanie przed upływem najmniej *trzech* miesięcy od ich ogłoszenia.

#### Artykuł 16.

1. Umowa niniejsza nabywa mocy obowiązującej od dnia *1. stycznia 1899*.

2. Obowiązywać będzie tak długo jak traktat główny, jednak każdemu krajowi zastrzega się prawo odstąpienia od niej, o ile Rząd jego na rok przedtem uwiadomi o tem Rząd Federacji szwajcarskiej.

3. W przypadku takim obowiązki, z przyjęcia przedpłaty bieżącej wynikające, muszą być spełniane pod warunkami, w umowie niniejszej przewidzianymi, aż do upływu okresu, na który zamówienia były poczynione.

#### Artykuł 17.

Od dnia, w którym umowa niniejsza wejdzie w wykonanie, wszelkie postanowienia dawniejszych umów w tym samym przedmiocie między Rządami lub zarządami Stron kontraktujących zawartych utracą moc swoją o tyle, o ile nie zgadzają się z postanowieniami umowy niniejszej, atoli bez naruszenia praw w artykule 11 zastrzeżonych.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana jak można najrychlej, a dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w *Waszyngtonie*.

W dowód czego pełnomocnicy krajów powyższej wyszczególnionych podpisali umowę niniejszą w *Waszyngtonie, dnia piętnastego czerwca tysiąc ośmset dziewięćdziesiątego siódmego*.

Za Austryę:

Dr. Neubauer.  
Habberger.  
Stibral.



<b>Pour la Hongrie:</b>	<b>Za Węgry:</b>
Pierre de Szalay.	Piotr Szalay.
G. de Henneyey.	W. Henneyey.
<b>Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:</b>	<b>Za Niemcy i obszary pod opieką Niemiec zostające:</b>
Fritsch.	Fritsch.
Neumann.	Neumann.
<b>Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:</b>	<b>Za Rzeczpospolitą związkową środkowej Ameryki:</b>
N. Bolet Peraza.	N. Bolet Peraza.
<b>Pour la Belgique:</b>	<b>Za Belgię:</b>
Lichtervelde.	Lichtervelde.
Sterpin.	Sterpin.
A. Lambin.	A. Lambin.
<b>Pour le Brésil:</b>	<b>Za Brazylię:</b>
<b>Pour la Bulgarie:</b>	<b>Za Bułgarię:</b>
Iv. Stoyanovitch.	Iv. Stoyanovitch.
<b>Pour le Chili:</b>	<b>Za Chile:</b>
R. L. Irarrázaval.	R. L. Irarrázaval.
<b>Pour la République de Colombie:</b>	<b>Za Rzeczpospolitą kolumbijską:</b>
<b>Pour le Danemark:</b>	<b>Za Danię:</b>
C. Svendsen.	C. Svendsen.
<b>Pour la République Dominicaine:</b>	<b>Za Rzeczpospolitą dominikańską:</b>
<b>Pour l'Égypte:</b>	<b>Za Egipt:</b>
Y. Saba.	Y. Saba.
<b>Pour la Grèce:</b>	<b>Za Grecyę:</b>
Ed. Höhn.	Ed. Höhn.
<b>Pour l'Italie:</b>	<b>Za Włochy:</b>
E. Chiaradia.	E. Chiaradia.
G. C. Vinci.	G. C. Vinci.
E. Delmati.	E. Delmati.
<b>Pour le Luxembourg:</b>	<b>Za Luksemburg:</b>
Pour Mr. Havelaar:	Za pana Havelaar:
Van der Veen.	Van der Veen.

**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

**Pour les Pays-Bas:**

Pour Mr. Havelaar.

Van der Veen.

Van der Veen.

**Pour la Perse:**

**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

**Pour la Roumanie:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Pour la Serbie:**

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

**Pour la Suède:**

F. H. Schlytern.

**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Pour la Turquie:**

Moustapha.

A. Fahri.

**Pour l'Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

**Za Norwegię:**

Th. Heyerdahl.

**Za Holandję:**

Za pana Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

**Za Persję:**

**Za Portugalię i osady portugalskie:**

Santo-Thyrso.

**Za Rumunię:**

C. Chiru.

R. Preda.

**Za Serbię:**

Piotr Szalay.

W. Hennyey.

**Za Szwecję:**

F. H. Schlytern.

**Za Szwajcaryę:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

**Za Turcję:**

Mustapha.

A. Fahri.

**Za Uruguay:**

Prudencio de Murguiondo.

Nos visis et perpensis conventionum harum articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.



Dabantur Gödöllö, die decimo mensis Maii anno Domini millesimo nongentesimo primo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo tertio.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Agenor Comes Goluchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Joannes a Michalovich m. p.**

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Powyższe Traktaty i Umowy Związku pocztowego powszechnego, zawarte w Waszyngtonie dnia 15. czerwca 1897, a mianowicie:

Traktat pocztowy powszechny, Umowę, tyczącą się wymiany listów i pudełek deklarowanych co do wartości, Umowę, tyczącą się wymiany przekazów pocztowych, Traktat, tyczący się wymiany pakietów pocztowych, Umowę, tyczącą się wymiany zleceń pocztowych i Umowę, tyczącą się pośrednictwa poczty w przyjmowaniu przedpłaty na gazety i czasopisma, ogłasza się niniejszem wraz z odnośnymi protokołami końcowymi, przyczem w szczególności nadmienia się, że

Traktat pocztowy powszechny wraz z należącym do niego protokołem końcowym został przez obie Izby Rady państwa zatwierdzony.

Wiedeń, dnia 26. sierpnia 1901.

**Koerber r. w.**

**Call r. w.**